

I fratelli Pasqua

Maria Pia Battaglia

COMMEDIA IN TRE ATTI

11 • 13



TOLU

Maria Pia Battaglia

I FRATELLI PASQUA

COMMEDIA IN TRE ATTI

COLLANA COMMEDIE

11 • 13

TOLU

NOTA SUL DIALETTO

I testi delle Commedie nascono sotto la spinta pratica della messa in scena. Ogni commedia è stata cucita su misura per le compagnie di teatro popolare con cui l'autrice ha iniziato il suo cammino di regista, interprete e scrittrice. Nulla ha imposto allora che si pensasse quale forma avrebbero assunto le parole, ascoltate e masticate ogni giorno, una volta scritte; il fine dell'opera era "fuori dell'opera", nell'occasione concreta offerta dal rito teatrale, che è fatto del corpo degli attori e delle voci prestate allo spazio scenico. Quello che oggi resta al di là della rappresentazione, il testo nudo il cui contenuto è l'insieme delle voci e dei gesti privi del corpo, è ciò che presentiamo al lettore delle Commedie.

Si è imposta però l'esigenza, nei fini precisi di questa pubblicazione, di dare maggior rigore alla scrittura del dialetto. Consapevoli dell'arbitrarietà di ogni scelta, abbiamo cercato di rendere il testo fruibile al maggior numero di lettori. L'uso a volte eccessivo degli accenti tonici, l'irregolarità dell'uso delle univerbazioni o dei raddoppiamenti sintattici hanno il solo scopo di agevolare una lettura che aderisca il più possibile all'idioma evocato. Elisioni e aferesi sono state indicate per esigenze grammaticali e ortografiche, o quando ritenute opportune a indicare forme e grafie alternative.

La lingua parlata dai personaggi delle Commedie è un'eco letteraria dei dialetti di Bova e di Bova Marina, paesi che si affacciano sulle coste calabresi del Sud, bagnate dallo Ionio. Linguaggio letterario dunque, ma anche ricordo, risonanza e trascrizione dei suoni di un mondo. È un luogo lontano, ma riconoscibile. Memoria comune di quella vita di provincia (di qualsiasi provincia) che nei decenni centrali del Novecento attraversa i tumulti di un Paese che va trasformandosi, conservando al contempo qualcosa di antico.

E. B.

INTRODUZIONE

I fratelli Pasqua è stata scritta nel 1993.

L'idea è nata durante un viaggio in treno. Mi ero quasi appisolata, intontita dal sole che filtrava attraverso il finestrino, quando venni bruscamente rianimata dalla risata argentina di una donna, personaggio singolare che già mi aveva colpita per lo sguardo ironico e vivace. La signora scambiava battute col controllore e il suo racconto colpì la mia immaginazione. Stava dicendo che i *figghjoli* (due gemelli di cinquant'anni suonati!) erano in lite perché uno dei due aveva deciso di sposarsi. La donna, una sorta di governante, si era presa cura di loro da quando, orfani, erano rimasti soli. Vivevano in campagna, isolati dal mondo; le vaste proprietà che possedevano permettevano una dignitosa conduzione di vita. Non si erano sposati perché era tacito l'accordo di tenersi compagnia a vicenda, ma uno dei due aveva conosciuto una donna e se n'era innamorato. Da quel momento, il fratello era riuscito a procurarsi tali e tanti malesseri da far slittare molte volte i progetti di nozze. Lei non sopportava più i continui litigi ed era andata via di casa per qualche giorno (ospite della sorella) per costringere i gemelli a chiarirsi e fare finalmente pace. Il modo con cui narrava quella storia, semplice e insolita, suscitò in me il desiderio di dare vita a quel racconto anacronistico per certi versi, tenero e comico per altri.

M. P. B.

PERSONAGGI

Pietro Pasqua ☞ }
Paolo Pasqua ☞ } fratelli

Maria ☞ governante

Lorenzo ☞ aiutante

Mario ☞ medico condotto

Alice ☞ sua sorella

Rocco Spaventa ☞ }
Ciccio Malavigna ☞ } malavitosi

PROLOGO

Non mi sentu, su' malatu,
vogghju jiri mi mi curcu.
Su' tri jorna chi non mangiu,
fumu chi mancu 'nu turcu!

Giustu mi mi rreggiu 'a dritta,
cucinàtimi carcosa.
Pasta e ogghju, 'nu brodinu,
'na ffettina cu' gazzosa.

E siccomu nd'e budeddha
nd'haju gruppa 'a mulingiana.
Forsi è megghiu mi mi mangiu
'na stampuddha 'i parmigiana!

ATTO PRIMO

Anni Cinquanta.

Casa di campagna. Ambiente signorile. La scena si svolge nell'ingresso-soggiorno caratterizzato da un arredamento essenziale ma di buon gusto. Al centro della scena, tavolo con sedie munite di cuscino; sullo sfondo, al centro, ampia comune da cui si intravede l'esterno; a destra e a sinistra della comune, finestra; a destra della scena, uscio che porta alle camere; accostata alla quinta di destra, ampia poltrona (occupata sempre da Paolo) con accanto un tavolino stracolmo di medicine, una brocca d'acqua e un bicchiere; a sinistra della scena, uscio che porta in cucina e in camera di Maria e, accostata alla quinta, una cassetiera.

MARIA, PAOLO, PIETRO & LORENZO

Paolo Pasqua in scena. È avvolto in una coperta che gli copre anche la nuca; sta rannicchiato nella sua poltrona e tiene il braccio sinistro flesso nel tipico atteggiamento di chi sta verificando la temperatura; Maria apparecchia, passando velocemente dalla cucina alla stanza in cui si svolge l'azione. Ogni volta che la donna gli lancia un'occhiata, Paolo accentua il tremore delle gambe, simulando brividi di freddo. Maria finisce di apparecchiare.

MARIA Cca finìa! Allura? 'A voliti 'sta ffettina o vi portu l'erbi?

PAOLO Spetta chi viju a quantu ll'haju, 'sta frevi.

MARIA (*Tende la mano*) Àtimi cca. Avi bboni vinti minuti chi v'u tenìti d'ancoddhu, und'è chi squagghia!

PAOLO E chi vo' fari; cu' 'stu tremitò chi mi vinni, si n'ò tegnu 'nu pocu di cchjù non m'a pigghja giusta (*tira lentamente fuori il termometro, atteggiando il viso a smorfie di dolore anche per i movimenti più insignificanti*). Te' (*porge il termometro*), leji tu ca eu non distingu!

MARIA (*Rigira il termometro tra le mani per un po', quindi*) Focu meu! Ll'aviti a quaranta e passa!!! Madonna mia, pe' forza vi sentiti 'bbattutu!

PAOLO (*Stringendo la coperta attorno al corpo*) 'U diciva eu, 'u diciva. E me' frati chi mi sputti sempri! Ma quandu si cogghj nci fazzu vidìri eu. Posa 'u termometru a 'nu cantu (*Maria esegue*). Chianu, chianu, n'ò scotulari non mi nzia mai mi si sposta. 'Sta soddisfazioni mi ll'haju a cacciari, stasira!

MARIA (*Premurosa, sistemandogli meglio la coperta*) Allura chi vi fazzu? Chi voliti mangiari?

PAOLO E chi voi mi mangiu cu' 'sta bampa chi nd'haju d'intra! Fammi 'na stampa di pastina cull'ogghju e 'na patata bugghjùta, quantu non mi mi 'vvinci 'a debulizza.

MARIA (*Avviandosi*) Tornu subbitu. Vosciu frati mangia quandu 'rriva (*esce*).

PAOLO (*A voce alta, per farsi sentire*) Madonna di la Muntagna chi duluri, mi sentu 'na pittàra! Mi spingulìa tuttu, malanova.

Voci indistinte fuori scena.

Si cogghju. Era ura... ora s'a pigghja 'a purga! Fazzu mi nci passa 'a risetta ogni vota chi nci dicu chi mi sentu mali!

Pietro e Lorenzo entrano chiacchierando.

PIETRO Capiscìsti? Quandu ti dinnu chi l'ogghju è pisanti, dinci chi nui scacciamu livi, no gghianda. Ciao, fratello, chi ti doli, stasira?

LORENZO Bonasira don Paulu.

PAOLO (*Acido*) Bonasira pe' cu staci 'a dritta, non certu pe' mia (*si tocca continuamente la fronte alternando questo gesto e quello di tastarsi il polso, si sforza di assumere un'aria preoccupata ma non riesce ad attirare l'attenzione*).

PIETRO (*Ha tirato fuori da un mobile un quaderno sul quale prende nota*) Allura, Lorenzu, domani lèvanci cinquanta litri d'ogghju a don Peppinu.

LORENZO 'U barberi?

PIETRO Quali barberi, Lorenzo, russìgghjati! Don Peppinu 'u butigharu!

LORENZO No, don Petru, nd'iddhu non vaju. Ogni vota chi nci levu l'ogghju, mi dici «passa apoi chi nd'haju chi fari». E cu' 'sta scusa 'vanzàmu attru chi sordi!

PIETRO Non ti 'ncarricari chi parrài eu cu' iddhu e dissi chi domani paga tuttu.

LORENZO Cca, parola d'onori (*mano sul cuore*), si non mi duna prima 'i sordi, non ci dugnu mancu 'na stizza!

PIETRO E fa' bbonu! Poi passa di don Brunu e lèvanci vinti litri di vinu novu, e a donna Marianna dinci chi 'i mulingiani chi mi ordinàu 'i cogghjmu n'attri ottu jorna. Allura, vidimu, 'i sordi di oji m'i dasti, chisti su' i toi (*gli consegna alcune monete*).

LORENZO (*Intascando*) Grazi, don Petru. Allura eu vaju (*si avvia*).

PIETRO Spetta 'nu minutu (*tira fuori dal cassetto un pacchetto di sigarette e un sacchetto di caramelle*). Te', chisti su' pe' tia e chisti nc'i levi ai figghjoli.

LORENZO Grazi, grazi assai, don Petru. Ndi vidimu domani, bonanotti (*si avvia*). Arrivederci, don Paulu, stàtivi bbonu! (*Esce*).

PAOLO (*Risponde con un grugnito, poi al fratello*) Comu ti trovavi, non nci 'llongavi n'attri ddu' cosi?

PIETRO (*Continua a prendere appunti sul quaderno*) Perchè, non fici bbonu? Avi di stamatina chi Lorenzu vai casi casi mi consegna l'ogghju, si merita chistu e attru! E poi tu, di chi ti 'mpicci? Pensa ai to' duluri e dàssami fari!

PAOLO Tu... Tu chi non mi cridi! Guarda, guarda 'u termometru... Staju morendu 'mbiscottatu p'a frevi e tu trasi, nesci, ti svarij e non t'accorgi mancu si su' vivu o mortu! Tu sta' fora tuttu 'u jornu ed eu cca, 'ncrucifissatu chi non su' patruni mi pigghju 'na buccata d'aria senza mi cadu malatu.

PIETRO Capiscìa! Statti zittu 'nu minutu! (*Mette da parte il quaderno e prende in mano il termometro che Maria ha poggiato sul ripiano del mobile*) Vidimu 'sta frevi (*legge la temperatura*). E allura? Ma mi sta' sputtendu o parlavi seriu?

PIETRO Attru chi parlava seriu! Vidisti chi frevi? Puru Maria si sbarrugàu!

MARIA (*Entra con due piatti in mano*) Tornàstevu, don Petru? Menu mali, m'era schiantatu! Vidìstevu? (*Indica il termometro*) Non sacciu mancu eu comu nci potti venìri (*poggia i piatti sul tavolo*). Mi schiantu tantu d'i correnti d'aria chi staju attenta puru quandu japru e chiudu 'i tiraturi.

PIETRO Maria, 'u lejisti tu 'u termometro?

MARIA V'u pozzu giurari, don Petru; stavota 'u lejia eu ca 'u sacciu chi vosciu frati è miraculusu!

PAOLO (*Si è avvicinato lentamente al tavolo, siede al suo posto avvolgendo meticolosamente la coperta attorno al corpo*) Dimmi, Petru, dimmi a quantu ll'haju 'sta frevi! (*Comincia a mangiare*).

PIETRO Trentasetti menu dui!

PAOLO Non è possibili! Scindù sulu! (*Arrabbiato, a Maria*) T'era raccomandatu non m'u scòtuli quandu 'u posasti!

MARIA Ma si mancu respirava, non m'u moticu! Scusatimi, don Petru, àtimi 'stu cosu, (*prende in mano il termometro*) aluccà, quaranta e rutti. No, voliva diri trentottu e... cumpariu di novu, trentanovi e menzu!

PIETRO (*Occhi al cielo*) Maria, vidi chi nd'ha' a lejri quandu cumpari 'a striscetta larga; si 'u giri e 'u voti paru paru, chiddhu signa a muzzu!

MARIA 'A striscia larga?

PIETRO (*Avvicinandole il termometro al viso*) 'A vidi? Chista è ferma a trentasetti menu dui. Capiscisti? L'ha' a ggirari finu a quandu non cumpari chista!

MARIA Ah si? Vidìstevu! Bravu, bravu. Allura non aviti frevi, don Paulu! 'A voliti 'na bella ffettina?

PAOLO (*Aggredendola*) Vattindi nd'a cucina e non cumpariri finu a domani!

MARIA E ora chi fici?

PIETRO (*Rimettendo il termometro nella sua custodia*) Nenti, nenti, 'àssalu stari. È siddhiàtu perchè non è malatu gravi. Portammilla a mia 'a ffettina, Maria... Nd'haju 'na fami!

MARIA Vaju (*esce*).

PAOLO (*Trangugia malvolentieri il cibo tenendosi la fronte con la mano sinistra*) E mangia, mangia, tu chi poi.

PIETRO Perchè, tu no? Si 'na vota tantu 'a finivi cu' 'sti fissazioni di malattia, guadagnàvamu in saluti tutti quanti! (*Scrive sul quaderno*).

PAOLO Nd'ha' rragiuni, chi voi mi ti dicu, 'u sacciu chi è inutili mi ti cuntu 'i me' guai, tantu non mi cridi. Nuddhu mi cridi!

PIETRO Ma 'nsomma! 'U vidisti chi 'u termometro signava menu di trentasetti? Chi vo' mi ti dicu, chi si' malatu peddaveru?

PAOLO (*Tornando a sedere sulla poltrona*) Si non è frevi, su' reumatismi. Si non su' reumatismi, è raffreddori; si non è raffreddori—

PIETRO È sicuru n'attru morbu. 'Na cosa è certa, puru si non si' malatu, a furia mi ti mungìj, carcosa ti veni peddaveru! Si cuminciavi mi nesci e mi vidi genti, ti sentivi n'attru tantu, t'u dissi milli voti. Ma tu, petra!

PAOLO Santa pacenza! Santa pacenza! È veru, comu si dici: «'U bbonu parra chi avi hjàtu e 'a furia 'a leva 'u malatu»!

PIETRO Vi' chi si dici puru: «Morendu a chianu a chianu, 'u malatu futti 'u sanu»!

MARIA (*Entra con la cena di Pietro, che deposita sul tavolo*) È pruntu. Cca 'a ffettina. V'a fici a cotoletta ca sacciu chi vi piaci cchjù assai. Chistu è 'nu morzu di parmigiana chi restàu a menzìjornu e cca nd'avi ddu' patati conzati cu' 'u sarmurìgghju.

PAOLO (*Ironico*) Non nci portasti nent'attru?

MARIA (*Uscendo*) Si aviti ancora fami, carcosa trovamu!

PAOLO (*Guarda immusonito il fratello, che mangia con evidente gusto*) T'u dissi centu e 'na vota: 'a sira ti nd'ha' curcari leggeru sinnò ti 'nchjumba tuttu, ti 'nchjumba!

PIETRO Pensa pe' tia e non mi jettari malanovi!

PAOLO Dopu chi mangi, mèntimi 'i gocci d'a pressioni nd'i 'na stampa d'acqua, paffavuri.

PIETRO Vabbò.

PAOLO E prima mi ti curchi, porgimi 'a bursa dill'acqua cadda, pe' to' bontà.

PIETRO Vabbò.

PAOLO E si mi jutavi mi mentu 'na supposta—

PIETRO Pozzu mangiari 'sta stampa di grazia di Diu in santa paci?!

PAOLO Mangia, mangia. Cu ti dici nenti!

PIETRO Ogni jornu 'a stessa musica. Senti a mia, ricoveràtti ndi 'nu spitàli cussì vidimu si ti passa 'sta madonna di fissazioni!

PAOLO (*Come tra sé; poi tono minaccioso, solenne, da predicatore*) Solo. Incompreso. Abbandonato. È il destino degli umili, dei buoni. Nostro Signore fu crocefisso dalla malvagità degli empi; fu deriso e oltraggiato... ma costoro bruceranno tra le fiamme infernali per l'eternità!!!

PIETRO (*Gettando le posate sul tavolo*) Finimmu. Nenti cchjù pe' stasira. (*Si alza*) Mariaaaa, leva tuttu nd'a cucina. (*A Paolo*) Si' cuntentu? Mi spasciasti 'u stomacu; non nd'haju cchjù fami!

PAOLO E chi voi di mia? Così di pacci! Non avi fami e 'a curpa è 'a mia. Comu 'a giri e comu 'a voti, sempri eu levu 'a furia!

MARIA (*Entrando*) Chiamàstevu?

PIETRO Po' sbarazzari, finìa.

MARIA E chi mangiàstevu?! Dassàstevu tutti 'i cosi!

PIETRO Mangiu domani.

MARIA Comu voliti! (*Raccoglie i piatti*) Mi passa puru 'a fantasia mi cucinu! Iddhu è sempri ciuncu, vui sempri nervusu. V'u dissi chi mi ndi vaju? E carchi jornu 'u fazzu! (*Esce*).

PIETRO (*Si versa da bere; alza il bicchiere verso il fratello*) 'A saluti! (*Ironico*).

PAOLO Jetta sangu!

PIETRO (*Sorseggia il liquore, si è avvicinato alla finestra e guarda fuori, prima distrattamente, poi sempre più interessato*) Paulu, nd'avi genti nd'a casa d'u baruni... Vo' vidiri chi s'a 'ffittaru?

PAOLO (*Di malumore*) Sulu chistu nci mmancava. Cchjù nd'haju bisognu di carma e cchjù burdellu 'rriva! Speriamu chi non hannu figghj picciuli, sinnò...

PIETRO Eu viju sulu 'nu masculu e 'na fimmena. E chi fimmena!

PAOLO (*Allarmato*) È giùvena?

PIETRO Non avi aviri cchjù di trenta, trentacincu anni!

PAOLO È bella assai?

PIETRO Di cca non viju bbonu, ma brutta non è di sicuru. Iddhu, 'mbeci, non mi pari assai piacenti.

PAOLO Nd'hannu a esseri maritu e mugghjeri, perciò finiscila mi ccattij.

PIETRO Domani nci dicu a Maria mi vai mi nci faci visita, cussì nci domanda si nd'hannu bisognu di carcosa. Nci simu sulu nui nd'e paraggi.

- PAOLO Eu dicu ch'è mègghju mi ndi facimu 'i fatti nosci.
- PIETRO E chisti chi sunnu? Dopu tanti anni 'rrivaru ddu' vicini e finalmente potimu scangiari ddu' paroli cu' carcunu. Non ndi potiva cchjù di 'sta morìa. Anzi, sai chi fazzu? Vaju eu stessu e mi presentu (*consulta l'orologio*). Ancora è prestu... vaju e 'i salutu (*si avvia*), tornu subito (*esce*).
- PAOLO Cosi dill'attru mundu! Appena vidi 'na suddana, non capisci cchjù nenti! Sulu 'i vicini ndi mmàncanu; a mia mi faci mali mi viju traficù. Mi agitu... Mi nchjana 'a pressioni! (*Si alza e, sempre avvolto nella coperta, sbircia fuori dai vetri*) Aliddhà. Rìdinu e scherzanu. Belli cosi... 'nu poveru malatu sulu jettatu intra, e me' frati s'a spassa cu' 'i strani. Dinnu giustu! I parenti su' comu 'i scarpi: cchjù stritti sunnu e cchjù ti cciuncanu!
- MARIA (*Entra*) Viditi chi supra 'u focu nc'è l'acqua p'a bursa cadda; si non voliti nent'attru eu vaju e mi curcu. Don Petru und'è?
- PAOLO Nesciu.
- MARIA A 'st'ura? E undi jiu?
- PAOLO Jiu mi saluta 'i vicini!
- MARIA Vicini? Quali vicini?
- PAOLO (*Indica fuori e torna a sedere*) 'Rrivaru ora.
- MARIA (*Guarda attraverso i vetri*) Viditi vui... 'Ffittaru 'a casa d'u baruni! Domani 'ffacciu e nci dicu mi mi chiamanu si vonnu carcosa!

- PAOLO Puru tu? Vidi chi po' fari mi ti cògghj cu' iddhi!
- MARIA Si n'a finiti cu' 'stu trivulu, è capaci chi vi pigghju in parola. Bonanotti! (*Esce*).
- PAOLO Bonanotti, bonanotti! Vaju e mi curcu puru eu (*si avvia, arrivato in prossimità del tavolo nota un piatto dimenticato da Maria; si riempie la bocca di cibo pulendosi prontamente col dorso della mano; continua a ingozzarsi facendo la spola dal tavolo alla finestra fin quando non sente i passi di Pietro che rientra*).
- PIETRO (*Entra. Ha un enigmatico sorriso stampato sulle labbra; nota il fratello*) Si' ancora arsatu? (*Quasi tra sé, con aria sognante e tono particolarmente dolce*) Chi bravi cristiani! Si 'ccattaru 'a casa d'u baruni. Su' frati e soru. Iddhu è medicu, so' soru è una 'mportanti... Una chi scrivi libri, poesii, articoli di giornali. (*Nota l'espressione vistosamente infastidita e insofferente di Paolo*) Chi sta' facendu?
- PAOLO (*Cerca di rimediare*) Nenti! Pigghjài 'na pinnula e mi jiu storta (*beve*).
- PIETRO (*Con tono sbrigativo*) Vabbò, eu vaju e mi curcu. Tu chi fai?
- PAOLO Mi curcu puru eu. È bravu 'stu medicu? Quasi quasi domani 'u chiamamu mi mi controlla 'a pressioni.
- PIETRO Senti, non cuminciari mi 'vvilisci puru a iddhu. Vidi chi domani màngianu cca a menzjornu perciò ti rraccumandu: armenu pe' domani cerca mi sta bbonu!
- PAOLO Ca comu no. Non ti 'ncarricari chi matinu, appena mi jarsu, spingiu 'nu buttuni e mi sentu 'nu griddhu.

PIETRO Non c'è bisognu mi spingi nuddhu buttuni. Basta mi ti mini 'nu pocu 'a testa mura mura e vidi comu ti passa 'a fissazioni! (*Si avvia*).

PAOLO Eh chi mi restavi ciuncu a vita!

PIETRO Non t'agitari ca ti nchjana 'a pressioni! (*Esce*).

Paolo prende il piatto in mano e continua a mangiare frettolosamente, guardando attraverso i vetri, quindi porta il piatto vuoto in cucina. Rientra in scena pulendosi la bocca e si avvia verso le camere. Esce.

PAOLO (*È passato qualche secondo. V.f.s.*) Petru, Petru... Mi 'llongavi 'a bursa dill'acqua cadda, peffavuri? A jinchìa e m'a sperdià nd'a cucina.

PIETRO (*V.f.s.*) Sissignori... (*entra in scena mezzo svestito, va in cucina, torna con l'oggetto richiesto e lo porta al fratello; passa qualche secondo*).

PAOLO (*V.f.s.*) Petru, Petru... Ti curcasti?

PIETRO (*V.f.s.*) Chi ti mmancàu?

PAOLO (*V.f.s.*) Mi sperdià mi pigghju 'i gocci.

PIETRO (*V.f.s.*) Capiscìa... (*entra in scena, va in cucina e ritorna con un bicchiere in mano; rientra nelle camere*).

PAOLO (*V.f.s.*) Grazi assai!

Poco dopo, sempre voci fuori scena.

PAOLO Petru... 'U portuni 'u chiudisti?

PIETRO 'U chiudìa. Dormi!

PAOLO Petru... Petru.

PIETRO (*Esasperato*) Chi voi?!!

PAOLO 'I luci 'i stutasti?

PIETRO 'I stutài, stutài tuttu e ora stutu puru a tia, si non ti sta' zittu!

MARIA Ma 'nzomma, 'a finiti cu' 'stu manicomiu? Bonanotti!

PAOLO Bonanotti!

PIETRO Bonanotti! Speriamu.

Sipario

ATTO SECONDO

Stessa scena.

PAOLO, MARIA, MARIO, ALICE, PIETRO & LORENZO

Maria sparecchia. Paolo passeggia su e giù per la stanza soffermandosi di tanto in tanto ad ascoltare le voci che provengono dall'esterno. Poco dopo Paolo guarda attraverso la finestra e commenta quello che vede.

PAOLO E chi è! Tutti 'i pertusi nci staci musciandu! Avi fantasia me' frati! Si si sentiva comu mi sentu eu, nci passava 'a mangiasumi mi ballia cristiani d'a matina 'a sira. Eh, si non c'era eu ndi 'sta casa!

MARIA 'Ssettàtivi a 'na parti e non v'agitati ca poi cuminciati cu' miserere d'i lamenti.

PAOLO Fatti 'i fatti toi, tu attra! E senti mi ti dicu 'na cosa: com'è chi oji cacciai fora tuttu 'ddhu ben di diu e quandu cucini pe' mia a miraculu mi coci 'na stampa di pastina?

MARIA (*Continua a rigovernare*) Caru don Paulu, forsi vi sperdìstevu chi oramai su' anni chi mangiati in biancu. L'erbi vi fannu mali p'a coliti, 'a carni vi faci arsari 'a pressioni, 'u pisci vi porta brusciuri, 'a frittura n'a digeriti, 'i maccarruni vi nchjùmbanu...

PAOLO A propositu di maccarruni, vidisti a Lorenzu?

MARIA 'U 'ncuntraì stamatina 'o mercatu. Dissi chi passava dopu menzìjornu mi porta 'i sordi d'u vinu e dill'ogghju chi vindìu oji.

PAOLO (*A parte*) Si si moviva mi 'rriva prima mi veni me' frati. (*Guarda fuori*) Puru l'ortu nci staci musciandu. Tutta 'sta cunfidenza a ddu' strani! E poi, iddhu, bellu medicu avi a essiri! Nci cuntài tutti 'i me' guai e, 'mbeci mi mi ordina medicini, mi dissi mi fazzu passiatu all'aria aperta. Nci 'rrivàu 'u preju ai me' paisani! Cu' 'nu medicu di chisti... cu mori mori e cu campa campa!

MARIA Ed eu 'mbeci vi dicu chi faci bbonu non mi ordina medicini! Ca vui aviti 'u sangu mbelenatu pe' tutti 'sti porcarìi chi pigghjati a tutti l'uri (*esce*).

PAOLO 'U sangu ll'haju mbelenatu pe' curpa voscia, chi ogni vota chi mi sentu mali, 'mbeci mi mi dati rriparu, mi faciti predichi!

Entrano Pietro, Mario e Alice chiacchierando tra loro.

MARIO Bellissimo, bellissimo! E tutto così curato, così armonioso!

ALICE (*Recita: occhi socchiusi, ispirata*)

Silenzi deliziosi,
pace desiderata,
siete per me preziosi,
mi sento allegra e amata!

Presto, carta e panna, presto! (*Rovista in borsa e tira fuori un piccolo quaderno su cui scriverà tutti i versi che compone*).

MARIO Mia sorella Alice è fatta così. Quando arriva l'ispirazione deve approfittarne!

PIETRO (*Ammirato*) Capisco, capisco.

PAOLO (*Sottovoce*) Ma di undi sbarcaru chisti ddui?

ALICE Questi maestosi ulivi
mi guardano teneramente.
E i passerì giulivi
cinguettano allegramente.

I teneri germogli
spargono dolci odori.
E quando i fiori cogli
dimentichi i dolori!

(*Guarda attraverso i vetri*)

O, voli di uccelli.
O, nuvole scolpite
nel terso cielo!

PAOLO O... malanova a me' frati e a quandu guardàu d'a finescia!

ALICE Cosa dice?

PIETRO (*Rimedia*) Ehhh. Nulla, signorina Alice, mio fratello voleva farvi notare... il panorama che si gode dalla finestra! (*A gesti, non visto dagli altri, invita il fratello a tacere*).

ALICE O, verdi distese,
delicate piantine.
Spuntate ogni mese
tra il sole e le brine!

PIETRO (A Mario) È un portentoso! Una forza della natura.

PAOLO Orba!

MARIO (A Paolo) Diceva!?

PAOLO (Ignorando il fratello che, sempre a gesti, lo minaccia di morte) Ehmm orba... diceva chi Maria avi a esseri orba.

MARIA (È appena entrata col vassoio per servire il caffè) Parrati cu' mia?

PAOLO No, nenti... Stava dicendu chi sulu 'na orba comu attia non s'accorgi di quantu su' belli 'i pumadori e 'i mulingiani chi si vèdinu d'a finescia!

MARIA (Ad Alice in estasi di fronte alla finestra) Vi piàciunu assai?

ALICE (Si gira, vede Maria, tende le braccia verso la donna)

O, dolce creatura.
La tua abile mano
che aiuta la natura
io imito invano.

Il verde germoglio
magia quasi di oracolo.
O, Maria, dal ramo spoglio
sbocciar fai per miracolo!

MARIA (Porgendole la tazza) Veramenti 'u miraculatu è Lorenzu! Ora pigghjativi 'u caffè sinnò si rrifridda.

Intanto Pietro e Mario chiacchierano tra loro e Paolo osserva accigliato Alice.

ALICE (A Maria) Grazie cara (*prende la tazza*), la prego, continui a scrivere mentre sorbisco la deliziosa bevanda (*porge alla donna quaderno e penna e continua a declamare*).

Ho acquistato una dimora
dalle querce ombreggiata.
Tutt'attorno l'aria odora
della pace conquistata.

E se mi sentissi sola,
più preziosa dei gioielli,
l'amicizia mi consola
di due splendidi fratelli.

Pietro e Paolo li han chiamati.
Son diversi eppur gemelli .
Quando a giugno sono nati,
eran sani, forti e belli.

MARIA (*Ha scritto suo malgrado sotto dettatura, quindi sottovoce*) Poi passaru tanti anni. Petru forti diventàu. Paulu 'mbeci pe' i malanni, chiusu intra nfracitàu!

ALICE Per oggi basta così. (A Maria) Grazie, cara (*ignora il quaderno che la donna le porge*). Andiamo, Mario, accompagnami a casa. Mi perdonino se li lascio così presto ma sono esausta!

PAOLO (*Allegramente*) Figuratevi! No 'u dicitu mancu pe' scherzu! Nci mmancava puru mi vi jettati cca a jornata!

ALICE Senti, Mario, senti che musicalità. Il vostro dialetto è così... melodioso, sanguigno, virile (*poggia le mani sull'avambraccio di Pietro*).

MARIO Allora? Andiamo?

PIETRO Vi posso accompagnare?

ALICE Saremmo onorati (*lo prende sottobraccio, mentre si incammina si rivolge ai restanti*) la saluto, cara Maria. Arrivederla, carissimo Paolo (*gli manda un bacio sulla punta delle dita*).

MARIO Buongiorno e grazie di tutto; presto rincambieremo l'ospitalità!

Mario, Alice e Pietro escono.

PAOLO Era ura! Parimai chi cumpusioni!

MARIA Eh sempri chi vi mungiate! Chi diàntaru! Ogni tantu nci voli 'na stampa di allegria. (*Guarda il quaderno che tiene ancora in mano*) E chistu? S'u sperdiu... boh, 'u mentu cca, quandu torna s'u pigghja (*lo poggia sul tavolo*).

PAOLO (*Sbirciando dalla finestra, ironico*) Guardàtili chi su' belli! Ora nci teni puru 'a manu. Me' frati pacciàu! Ma comu faci mi sopporta 'ddhu trìvulu!

MARIA (*Uscendo col vassoio*) È 'mparatu cu' vui!

PAOLO (*Urla*) Attia, vipera. Nd'a vecchiaia ti sta' rrussigghjandu?

MARIA (*Rientra*)

Vedo il tuo decadimento
e in cuor giovane mi sento!

(*Esce*).

- PAOLO E simu a postu!
- LORENZO (*V.f.s.*) Permessu?
- PAOLO 'Rrivàu, 'rrivàu... Trasi, Lorenzu.
- LORENZO (*Entra*) Saluti, don Paulu... Vosciu frati?
- PAOLO Non c'è: dimmi a mia.
- LORENZO Nenti, vi portai 'i sordi d'u vinu... cca (*gli porge le monete che estraе dalla tasca; Paolo le riceve e prontamente le intasca; Lorenzo rimane con la mano tesa attendendo la parte che gli spetta*).
- PAOLO (*Ignora la mano tesa di Lorenzo; chiude gli occhi, si accomoda come se dovesse dormire e lo congeda*) Vabbò, simu a postu. Ti ndi po' jiri.
- LORENZO (*Ritira la mano tesa e, sperando nell'arrivo di Pietro, chiede con un fil di voce*) Don Petru ddimura?
- PAOLO (*Senza aprire gli occhi*) Ddimura, ddimura. (*Si tasta il capo con aria sofferente*) 'U sapiva eu, cuminciàu 'u duluri di testa. Dassa mi dormu 'na menz'urata, vidimu si mi carma (*tira la coperta, che non abbandona mai, fino a coprirsi quasi completamente il viso*).
- LORENZO Vabbò, capiscia... Passu cchjù tardu quandu nc'è don Petru. Vi salutu (*esce*).
- PAOLO (*Siede eretto, tira fuori i soldi e comincia a contarli*) Chi faccia tosta! Ddimurava apposta mi vidi si nci 'llognu carcosa! 'U 'mparau bellu, me' frati. Così di non crideri!

PIETRO (*V.f.s.*) Lorenzu, volivi a mia? Veni, trasi.

LORENZO (*V.f.s.*) Vi portai 'i sordi d'u vinu. Nc'i dessi a vosciu frati.

Paolo, sentendo le voci, ha rimesso frettolosamete in tasca i soldi ed esce di scena.

PIETRO (*Entra, seguito da Lorenzo*) E 'mmagginu chi me' frati non t'a dessi a to' parti!

LORENZO No. Ma non nci faci nenti. Nci doliva forti 'a testa, 'u maru, pensu chi jiu mi si curca.

PIETRO Mi meravigghjava si non nci doliva nenti, a iddhu!

LORENZO Don Petru?

PIETRO Dimmi Lorenzu.

LORENZO (*Si guarda attorno con circospezione, quindi sottovoce*) Mi fermàu Roccu Spaventa.

PIETRO Chi dicisti?!

LORENZO (*Lo tira per la manica e lo conduce in un angolo*) Mi fermàu Roccu Spaventa!

PIETRO (*Adegua il tono di voce a quello di Lorenzo*) E chi voliva?!

LORENZO Vi voli parrari... simu rovinati. Voli mi si 'ccatta 'a terra!

PIETRO (*Sempre sottovoce*) Quali terra?

LORENZO 'A voscia!

PIETRO (*Urla*) Chi dicisti? Roccu Spaventa voli 'ccattari 'a me' terra?!
Ma eu n'a vindu!

LORENZO Non gridati, pe' carità! Cu sapi non m'è nd'e paraggi.

PIETRO Pe' mia pot'esseri undi voli! 'A me' terra non si vindi! E tu
attru, bacchettuni, chi nci dicisti?

LORENZO Chi nci nd'aviva a diri. Chi non sacciu nenti... ch'è mègghju
mi parra cu' vui.

PIETRO Perchè? Non sapivi mi nci rispundi chi non nc'è nenti di fari?

LORENZO Voliva. Ma vui 'u canusciti... Mi guardava stortu e dopu ddu'
minuti si 'mbicinàu so' cumpari, Ciccio Malavigna, chi mi
salutau e poi si 'ppoggiàu nd'o muru e cominciàu mi si pu-
lizza l'unghj cu' 'nu cuteddhu tantu!

PIETRO E a tia non ti bugghjva 'u sangu?

LORENZO Si mi bugghjva? Tremava tuttu, tremava... pe' 'i nervi (*china il
capo*).

PIETRO Pe' 'i nervi?

LORENZO Allora! Pensati chi quandu tornai 'a casa era tantu nervusu chi
voliva mi nci minu ai figghjoli senza m'eranu fattu nenti.

PIETRO (*Ironico*) Bravu! E poi ti carmastì?

LORENZO Macché!!! Jettai tuttu all'aria, jettai. Ma poi me' mughjeri mi
tirau 'na padeddhata supra 'a testa tantu forti chi mi carmai
a botta!

PIETRO Menu mali. 'A prossima vota chi ti ferma Roccu Spaventa, manda a to' mughjeri mi parla cu' iddu, ca iddha forse si rregula mègghju!

LORENZO Vui scherzati, don Petru, ma sacciu eu chi passài.

PIETRO Vabbò, vabbò, Lorenzu. Ora vatìndi, m'a viju eu cu' Roccu. Te', pigghjati 'i sordi (*glieli porge*) e vatindi 'a casa.

LORENZO (*Intasca*) Grazi, don Petru (*si avvia*).

PIETRO E si ti senti nervusu, mèniti e zzappa, ma dassa stari 'i figghjoli.

LORENZO Vabbò. Vi salutu (*esce*).

Pietro estraе dalla cassetiera penna e quaderno e prende appunti; poco dopo entra Paolo.

PAOLO Scummettu chi nci dasti attri sordi.

PIETRO A cui?

PAOLO A Lorenzu. 'U trovàu 'u lussu, cu' tia!

PIETRO Certu chi nosciu patri era tirchiu, ma mai comu a tia!

PAOLO Io salvaguardo gli interessi della famiglia!

PIETRO Vabbò. 'Ntantu caccia fora 'i sordi chi ti dessi Lorenzu!

PAOLO Quali sordi?

PIETRO 'I sordi d'a vendita di oji.

PAOLO Mancu si moru!

PIETRO Posa 'i sordi, ti dissi. Mi bisògnanu mi 'ccattu 'i simenzi.

PAOLO Ti 'rranci! Eu non ti dugnu mancu 'na lira!

PIETRO Eh chi mi spendi tuttu a medicini!

PAOLO Eu a medicini e tu a stuppaghj!

PIETRO Stuppaghj? Ma chi sta' dicendu!

PAOLO Dicu chi quandu Roccu Spaventa senti 'a rrisposta, ti riduci buca buca... Nd'hai presenti 'u sculapasta?

PIETRO Caro fratello, mi commuovi! Hai il coraggio di un leone!

PAOLO E tu 'a cazzunaggini di 'nu sceccu!

MARIA (*Entra, ha uno scialle sulle spalle*) Eu nèsciu 'nu minutu (*si avvia*).

PAOLO 'U sapiva, eu! Propriu ora chi voliva 'na tazza di tè!

MARIA E mancu 'na tazza di tè vi sapiti fari?

PAOLO Sacciu. Ma non vogghju, vabbò? Chi ti campu a fari, mi passij?

MARIA Ca certu mi campàti francu! Vi sperdistevu chi vi criscìa? E quantu m'u sapiti, di quandu restàstevu orfaneddhi, non pensai mancu mi mi maritu, non mi vi 'bbandunu.

PAOLO Daveru? Eu 'mbeci era sicuru chi rrestasti cu' nui perchì eri ammenzu 'a 'na strata!

PIETRO Paulu, finiscila!!! 'U sai chi non potimu fari a menu di Maria! È una d'a famigghja e tu si' 'u primu chi si' perdotu senza a iddha!

MARIA Dassatilu stari, don Petru, tantu su' bituata. Si non mi 'ngiurìa armenu 'na vota 'o jornu, nci veni palpitazioni di cori. Si sfoga cussì, ll'avimu a cumpatiri!

PAOLO Vai, vai. Vidi undi nd'ha' a jiri e dàssami c'a paci!

MARIA Vaju, vaju. (*Sulla soglia si gira*)

Di quantd'eri tantu, ti criscìa.
Ti nnacài tantu chi 'u brazzu si ssiccàu.
Ma ora chi bbonu eu ti canuscìa,
dicu: oh 'ddha nnaca, chi non si stoccau!

(*Esce*).

PIETRO E brava a Maria: 'a signurina Alici 'a contagiàu!

PAOLO Si non cangia testa, nci fazzu vidìri eu 'a 'lici e 'a sarda chi non vitti ancora! Scustumata iddha e tu attru chi nci duni tutta 'sta cunfidenza!

MARIO (*V.f.s.*) Signor Pasqua, signor Pasqua... posso?

PIETRO (*Con palese entusiasmo*) Accomodatevi, prego! (*Gli va incontro*).

PAOLO (*Occhi al cielo*) Di novu cca!

PIETRO (*Entra, cedendo il passo a Mario*) Prego, prego.

MARIO Non vorrei disturbare ma Alice ha avuto un altro “attacco d’ispirazione” e vorrebbe il suo quaderno. Sostiene di averlo dimenticato qui, (*nota il quaderno sul tavolo*) eccolo! Trovato. Posso?! (*Lo prende in mano*). Vado a portarglielo (*si avvia*).

PAOLO Vi ndi jiti cussì prestu? (*Speranzoso*).

MARIO Non ho una particolare fretta. Se ha bisogno di me (*siede*). L’importante è fare avere il quaderno a mia sorella!

PIETRO Se per voi va bene, andrei a portarglielo io.

MARIO La ringrazio ma non è il caso che si disturbi.

PIETRO Vado volentieri! (*Strappa il quaderno dalle mani di Mario*) Intanto chiacchierate pure con mio fratello. Aspettava con ansia di rivedervi! (*Esce*).

MARIO Che gentile! Io e Alice siamo commossi dall’accoglienza che tutti voi ci avete riservato.

Paolo sputa imprecazioni a fior di labbra.

MARIO (*Non afferrando le frasi*) Prego?

PAOLO Eccu. Siccomu non staju tantu bbonu di saluti mi pìgghju assai medicini, e mi schiantu chi tutti ’sti misturi mi stannu mbe-lenandu ’u ciriveddhu perchè mi sentu ’nu pocu stranu.

MARIO Beh, a volte i medicinali possono provocare degli effetti collaterali. Mi parli dei suoi disturbi.

- PAOLO Eccu... mi sduna chi non vogghju cumpusioni. Sentu chi vogghju stari nd'a me' santa paci, senza mi viju a nuddhu. Specialmenti genti strana! A usu chi voliva stari tuttu 'u jornu pe' cuntutu meu. Quandu sentu chi stannu 'rrivandu visiti, cuminciu mi mi agitu, si ntorciunianu 'i budeddha, mi veni mi cacciu a tutti fora (*lo guarda con intenzione*).
- MARIO (*Non coglie affatto l'allusione; con tono professionale*) Tipico caso di ipocondria acuta associato a mania di persecuzione! Caro signor Pasqua, il suo è un caso comunissimo: lei è demotivato. Non riesce a provare interesse per alcuna cosa o persona, per alcuna situazione. Ma deve reagire! Perbacco, è ancora giovane, deve inserirsi nel tessuto sociale, deve frequentare gente nuova, deve trovare un'attività che la faccia sentire utile! Esca dal guscio che si è creato, cominci a frequentare ambienti allegri, vivaci! Osservi la natura!!! Ci sono tanti motivi per essere felici, concentri la sua attenzione su di essi, invece di lasciarsi assillare dai sintomi fastidiosi che sente!
- PAOLO (*Ironico*) Vi ringraziu d'u cunsigghju!
- MARIO Di niente. Anzi, come medico e amico le suggerisco di seguirmi.
- PAOLO (*Allarmato*) Aundi?!
- MARIO Cominceremo con una breve passeggiata attraverso i campi, venga, venga (*lo prende sottobraccio e lo guida fuori con decisione*).
- PAOLO Facimu n'attra vota, mègghju. Non 'nzistiti, peffavuri... vi dissi chi non vogghju! (*Suo malgrado segue Mario, escono*).

MARIA *(Entra poco dopo, posa sul tavolo un involto e, toltasi lo scialle, chiama)* Don Paulu... Don Paulu, undi siti? 'U voliti 'u tè? Chi è, non mi rrispunditi? Siti ancora siddhiatu cu' mia? Jamu chi vi portai ddu' scaddateddhi *(scarta le ciambelle dall'involto e le sistema in un contenitore preso dalla cassetiera)*. Don Paulu... Vi 'ppojàstevu? *(Entra nelle camere chiamando a gran voce, torna in scena ed entra in cucina. Voce fuori scena)* Don Paulu... E chi succediù? *(Torna in scena)* Non è 'a casa. Focu meu, carchi disgrazia succediù!!! 'U criju chi 'u levaru nd'o medicu? Stavota si sentiù mali peddaveru! Cuscenza mia perduta chi no' 'u criju mai quandu si mungija! *(Rimette in fretta lo scialle e si avvia per uscire, quando lo scorge in giardino)* Aluddhà. N'attru pocu ribellava menzu paisi e iddhu è friscu comu 'i rosi chi passìa 'mbraccettu cu' don Mariu *(guarda attraverso i vetri)*. E comu mai si cumbinciù mi nesci? Di sicuru vota terremotu! Mah! Speriamu chi 'stu medicu nci faci cangiari testa!

Entra Pietro; ha l'aria sognante, le braccia spalancate; esegue passi di danza canticchiando e soffermandosi di tanto in tanto per declamare.

PIETRO Dolce fanciulla,
il mio cuore hai rubato.
Dall'odor di betulla
le tue labbra ho baciato.

MARIA Èravu cu' 'a signurina Alici?

PIETRO *(Sorpreso)* Comu facisti m'u capisci?

MARIA *(Occhi al cielo)* 'Mmagginài.

PIETRO Cara Maria, tu non puoi capire il dolce tormento dell'amore sbocciato a prima vista! Tu non hai vissuto l'estasi, la passione, l'incanto di un simile sentimento!

MARIA (*Dispone sul tavolo le tazze da tè*) E rringraziu Diu. Nci mmancava sulu mi mi rridùciu comu a vui!

PIETRO (*Alla finestra*)

Nella mia vita grigia
hai riportato il sole.
Dove il tuo piede pigia
fioriscono le viole.

MARIA Cu sapi si funzionava puru cu' 'i hjiurilli!? Dicitinci mi nci duna 'na bella mpaticata ai cucuzzeddi!

PIETRO (*Assente*) Cosa dici?

MARIA Nenti, nenti. Vaju e fazzu 'u tè (*esce*).

PIETRO Ma und'era mucciata, und'era mucciata, 'sta fimmena rara! Eu a chista m'a maritu, parola d'onori! Paulu poti hjiaccàri parrandu, stavota non ci permettu mi mi faci scumbinari comu fici cu' tutti l'attri! Ma chi ndi sannu, iddhi, di 'sti cosi... Comu mi ponnu capiscìri! (*Apri la finestra e declama*).

Il nostro amor segreto
comprendere non sanno,
ma io ti giuro ognor
ti sposerò entro l'anno!

MARIA (*Entra con l'occorrente per servire il tè*) 'U tè è prontu, vosciu frati si cogghju?

PIETRO E di undi si nd'aviva a cogghjri!? Non è curcatu?

MARIA Sì, curcatu!... Non sapiti chi nesciu cu' don Mariu mi si faci 'na passiatu?

Pietro boccheggia.

MARIA (*Alla finestra*) Speriamu chi 'rriva, sinnò 'u tè si rrifridda! E speriamu chi nci fici beni 'sta nesciuta. Aliddhà, aliddhà chi si cògghjnu. Mah, don Paulu mi pari cuntentu (*va al tavolo e versa il tè*).

Voci fuori scena; poco dopo entrano Paolo e Mario.

PAOLO Madonna santissima, mi rrigistrai! (*Siede sulla solita poltrona*).

MARIA Chi capitàu?

MARIO Non è nulla! È semplicemente disabituato all'aria fresca. Gli ho praticamente imposto di uscire almeno un'ora al giorno! E lui mi ha promesso di ubbidire!

MARIA Facìstevu bbonu! Vidimu si l'aria aperta nci japri 'nu pocu di fami. (*A Paolo*) Cca, pigghjàtivi 'u tè (*gli porge la tazza*).

PAOLO (*Siede sulla poltrona, si avvolge nella solita coperta e prende la tazza con mano tremante*) Pìgghjami n'attra cuverta, prestu, ca mi pigghjài di friddu!

MARIA Vaju, vaju, 'nu minutu. Don Mariu, 'a 'ccettati 'na tazza di tè?

MARIO La ringrazio infinitamente ma devo rientrare. Attendo visite. Verrà a trovarci nostra cugina, è possibile che sia già arrivata. A più tardi! (*Esce*).

PIETRO Arrivederci, Mario e... Salutatemi Ali... ehmm la signorina Alice! (*Prende la sua tazza di tè*) Chi cristianu, chi cristianu!

MARIA (*Entra con una coperta che sistema attorno alle gambe di Paolo*) Nci voliva iddhu mi vi smovi d'intra!

PAOLO Mi smovìu rregulari daveru, mi smovìu. Mi fici trottiàri senza posa avanti e arretu... chi mi nci veniva dògghja colica medicu e bbonu. Ma non mi poti dassari nd'a me' santa paci? Chi voli di mia, chi voli? Vi nd'avistevu a mentiri d'accordu a mmucciuni, sicuru! Non è veru, frati? (*Maria intanto è andata in cucina portando via le tazze; Pietro è alla finestra: manda baci discreti ad Alice che, evidentemente, ricambia*) Mi senti? Cu' tia staju parrandu! Boh! Mancu pell'anticamera. Petru... Petru!!!

PIETRO (*Trasognato*) Nenti! Eu m'a maritu!

PAOLO Comu, t'a mariti?!? Allora mi voliti cacciari, mi voliti cacciari, mi voliti cacciari! 'U sapiva eu, chi finiva cussì... Aluccà chi mi sentu mali. (*Mano sul cuore, si accascia sulla poltrona*) 'Assa mi mi curcu sinnò cadu siccu 'nterra... stavota moru peddaveru, moru. Mooruuu! Mooruuu!

PIETRO (*Avviandosi per uscire*) Quandu ti carmi, parramu.

PAOLO Non c'è bisogno mi parramu propriu! Capiscìa tuttu, capiscìa! Tu... tu e 'ddha bbona fimmena vi voliti cogghjri cca. Concubini peccaminosi e maledetti! Nd'a casa undi nascìa. Nd'a casa undi criscimmu aniti. Chi bellu frati! Sangu d'u me' sangu, mi caccia fora comu a 'nu strazzuni!!!

PIETRO Senti, vidi chi non haju fantasia mi jocu cu' tia. Si voi ndi cogghjmu cca non mi ti dassamu sulu. Ma si non voi, non ci faci nenti. Voli diri chi stamu cu' Mariu.

- PAOLO Bellu 'ngratu. Vatindi, vatindi e dàssami sulu èrremu! Tantu attia chi ti 'mporta. Va' e cògghji cu' 'ddhu grammofunu. E quandu moru non vi 'zzardati mi veniti 'o me funerali!
- PIETRO (*Calmissimo*) Senti, dillu chiaru e tundu chi non voi mi mi maritu. 'U sapimu tutti 'i dui chi 'a questioni è chista. Nd'haju a stari cca, 'ncrucifissatu, prontu ai to' ordini, è veru? Tutti sull'attenti! Parla don Paulu Pasqua! Dàmunci 'ntisa, 'ccuntàmulu, sinnò si senti mali! Eh no, caru meu. Ormai non ti criju cchjù. Finisti mi mi 'vvilisci cu' 'sti jochetti! Ti canùsciu vecchju, caro fratello. Eu vogghju mi mi maritu. Ora, si voi mi mi cògghju cca, eu su'cumentu, sinnò m'u dici chiaru ed eu vaju e staju cu' me' cugnatu. Non c'è problema.
- PAOLO Non c'è problema? Certu, pe' tia non c'è nuddhu problema! Tantu tu ti mariti e ti ndi futti di mia. Si vi cogghji cca, nd'haju a sopportari 'i tiriteri di to' mughjeri, si ti ndi vai, pozzu moriri ca non c'è mancu 'nu cani mi mi 'llonga 'nu bicchieri d'acqua!
- PIETRO Non diri fissarii. Nc'è sempri Maria. E poi, si vo' carcosa, basta mi jetti 'na buci ed eu 'rrivu (*indica la finestra*), 'a casa è a ddu' passi!
- PAOLO Tu fa' tuttu facili. Tantu su' eu chi mi sentu mali! Attia chi ti 'mporta! Ma perchè 'u Signuri non mi levàu quandu nascia? Ti rricordi? Quandu nascimmu eu stava morendu... perchè mi sarvaru? Perchè?
- PIETRO Già. Perchè?
- PAOLO (*Esasperato, urla*) Perchè???

PIETRO (*Urla*) Perchè???

PAOLO (*Spiazzato*) Perchè... perchè era destinatu mi soffru!!!

PIETRO E allura soffri, ma in silenzio, perchè eu non ti rreggiu cchjù!

PAOLO 'Ddha vipera di fimmena ti 'nnebbiàu 'u ciriveddhu... E mi rrovinàu l'esistenza ammia!

PIETRO (*Avviandosi*) Senti, finiscila. Non haju 'a pacenza mi ti dugnu rretta. Haju attri pensieri 'stu minutu!

PAOLO Sacciu eu qual'è 'a to' preoccupazioni... 'ddha fimmena! 'Ddha *
fimmena stròlica e senza cori! Vui voliti mi moru, è veru?
Dillu. Dillu!

PIETRO (*Uscendo*) Ah! 'U capiscisti, finalmenti?!!

PAOLO (*Gli urla dietro*) La tua cattiveria ricadrà sui tuoi figli... e sui figli dei tuoi figli. Fino alla settima generazione! (*Si affaccia alla finestra*) Beato colui che soffre perché avrà la giusta ricompensa! (*Aspetta una risposta che non arriva*) Tremate o voi, crudeli e indifferenti, perché le porte dell'inferno si spalancheranno al vostro passaggio!

PIETRO (*Dall'esterno*) Càrmati, ca ti nchjana 'a pressioni!!!

PAOLO Scustumatu! 'Ngratu e senza cori! Eh chi mi scunti tuttu chid-dhu chi mi sta' facendu passari. (*Scorge Maria che sta rientrando; si accascia sulla poltrona tenendo entrambe le mani sul cuore*) moru, moruu!

MARIA (*Ha un cesto di ortaggi in mano*) Chi succediù? Chi ennu 'sti bbuci?

* Per l'uso dell'apostrofo in "qual'è", vedi il Glossario.

PAOLO (*Con un filo di voce*) Maria... Veni cca, tenimi 'a manu, toccami 'a testa, sentimi 'u cori.

MARIA (*Poggia il cesto sul tavolo e gli si avvicina*) Chi aviti? Chi vi sentiti?

PAOLO Sentu chi moru! Stavota moru peddaveru. Sentisti Maria? Moru, moru... Mooruuu, mooru!!!

MARIA Boh, boh, carmativi ora... Pigghjativi 'na pinnuleddha, jamu! (*Si allontana e torna con un bicchiere d'acqua e una pastiglia; la porge a Paolo*).

PAOLO (*Trangugia la pillola*) Moru... moru... moru!

MARIA Allura? Si poti sapiri chi succedù?

PAOLO Me' frati, perdiu 'i sensi e 'i sentimenti... (*tira fuori il fazzoletto*). Voli mi si marita cu' chiddha (*indica col mento la finestra*).

MARIA V'u dissi iddhu?

PAOLO Allura! Mi dissi chi si vonnu cogghjri cca... chi eu mi ndi pozzu jiri. E siccumu eu nci dissi chi non mi poti cacciari d'a me' casa, jiu mi nci dici a 'ddha lallèra chi vai e staci ddhà cu' iddhi. E mi ripetìu chi potìmu moriri eu e tia, ma non menti cchjù pedi cca intra mancu si staju crepandu (*finge di asciugarsi le lacrime*).

MARIA (*Finge di credere alla versione di Paolo*) Averu?! Ma viditi vui chi cosi brutti. Mancu mi si dici! Ddu' frati chi si criscìru aniti... e gemelli, puru sparti! Ma cu' 'mmagginava chi don Petru perdiva 'a testa pe' 'na fimmena e ndi 'bbandunava cussì... Propriu ora, poi, cu' 'sti guai chi ndi vinneru.

PAOLO (*Allarmato*) Guai? Quali guai?

MARIA Comu, non sapiti nenti? Di 'nu minutu all'attru vèninu Roccu Spaventa e Ciccio Malavigna mi ndi cercanu 'a terra!

PAOLO (*Dimentica i dolori*) Roccu Spaventa veni cca?!!

MARIA Allura! Ndi mandàu a diri cu' Lorenzu chi si voli 'ccattari terra, vigna, giardinu, livari.

PAOLO Mi si pigghjanu tuttu. Chi m'importa!

MARIA Ma sì! Mi si levanu tuttu. Tantu, si don Petru si ndi vai, chi potimu fari eu e vui? Eu su' vecchia, vui siti malatu... È cosa noscia mi nci tenimu testa? Voli diri chi cu' 'i sordi d'a vendita ndi pagamu 'nu bellu spiziu e ndi cogghjmu ddhà, c'avimu a fari. (*Si alza, prende il cesto con le verdure e si avvia*) Certu, si nc'era don Petru, sapiva iddhu comu mi si rregula... Ma iddhu non c'è. Era mumentu mi si ndi vai, chistu? (*Va in cucina*).

PAOLO (*Si alza, cammina su e giù tenendo con una mano la coperta attorno ai fianchi e con l'altra lo scialle attorno alle spalle*) Forsi... forsi è mègghju m'u chiamamu. Mariaa... Mariiaaa!

MARIA (*Sulla soglia*) Dicìti.

PAOLO Decidìa chi 'u perdunu. Dopu tuttu è me' frati. Si voli mi si marita, chi m'importa! 'A casa è tanta grandi... Bbonu bbonu, ognunu staci nd'e so' stanzi. Mègghju mi nd'a spartimu chi mi nd'a pigghjanu. Roccu Spaventa! Ma eu non vogghju mancu m'u viju. Chiddhu prima spara e poi parra! Prestu, Maria, va' e chiama a me' frati. Dinci chi mi sentu mali... no, ferma. Non ci diri cussì sinnò non veni. Dinci chi mi sentu bbonu. Sì. Dinci chi mi vinni n'attaccu di saluti e chi 'u vogghju vi-diri mi parramu d'u matrimoniu. Dinci mi veni chi facimu 'a lista d'i 'mbitati. Dinci chi morbu voi, ma fallu veniri cca!

MARIA Vaju, vaju (*esce*).

PAOLO (*Rimasto solo, cammina su e giù per la stanza, spiando continuamente dalla finestra; ha ancora lo scialle addosso, tiene il plaid attorno al corpo*) Focu meu!!! Roccu Spaventa e Ciciu Malavigna ndi 'sta casa! Oh chi mi mbattìu! (*Si blocca, folgorato da un'idea*) Ma eu su' malatu! Certamenti. Su' malatu! Ora vaju e mi curcu. Chi mi nd'hannu a fari! Mi 'ccùcciu sott'e cuverti e fazzu finta chi dormu. Chi nci nd'hannu a fari a 'nu poveru malatu... Ora vaiu e mi curcu. Non vogghju sapiri nenti! Eu mi sentu mali... Eu su' malatu. (*Si avvia, sbircia dalla finestra*) Tuttu pe' curpa voscia! Eh chi mi èranu 'rrestatu paralizzati frati e soru quandu pigghjàru 'u trenu mi vèninu cca! Sulu iddhi nci mmancavanu. Mi rovinaru 'a vita! 'Ddha goccia di saluti chi nd'aviva si ndi vai d'u tuttu. E chi mi si bruciava 'a casa d'u baruni e cu s'a cattàu! Eh chi mi veni 'na botta di terremotu e mi nci leva 'a casa cu' tutti 'i rodicati a 'sti ddu' mpiastri! Eh chi mi stroppica, mi cade e mi rresta sicca quandu nchjana 'i scaluni d'a chiesa jornu d'u matrimoniu! Eh chi mi diventa muta cussì armenu non haju mi sopportu 'i so' tiriteri! Eh chi mi— (*nota Pietro e Maria, sulla soglia, che lo osservano*). Vui cca èravu? Eu... eu stava parrandu sulu! Stava facendu 'a lista d'i 'mbitati. 'I ripetu a vuci arta, cussì mi rregulu si m'i rricordu a tutti quanti. Non mi nzia mai mi ndi sperdimu a carcunu... Ca s'offèndinu!

Maria e Pietro lo guardano senza parlare, la mimica facciale esprime il loro scetticismo verso la palese bugia. Paolo, imbarazzato, ricomincia a parlare con tono dolce, sottomesso, teme il risentimento del fratello.

PAOLO Ora sapiti chi fazzu? Mi mentu cca, vidìti? Mi mentu cca e mi riposu. Mi staju zittu e mutu. Vui facìti chiddhu chi aviti a fari ca eu non sconsu a nuddhu!

PIETRO Dimmi 'na cosa... Vidisti a carcunu quandu nescisti cu' medicu pe' 'a passata?

PAOLO (*Spaventato*) Cui? Eu? Eu non vitti a nuddhu! (*Breve pausa, poi, come incuriosito*) Perchè? A cu nd'aviva a vidiri?

PIETRO Allora non t'accorgisti di nenti?

PAOLO Sì, comu no... M'accorgia chi mi tremàvanu l'anchi p'a stanchizza, mi spinguliàvanu 'i spaddhi p'o surinu e chi 'u cori mi jiva a tamburu.

MARIA Don Paulu! Vosciu frati non staci parrandu di malatia! Voli sapiri si vi 'ccorgistevu chi vi stava guardandu carcunu!

PAOLO Guardavanu a mia?!? E cu mi nd'aviva a guardari? Cu potiva esseri? (*Allarmatissimo*) Capiscìa! Madonna di lu Carminu! Roccu Spaventa e Ciccio Malavigna mi stannu spiandu! Chiddhi si schiàntanu di tia e s'a pigghjanu cu' mia! Vonnu mi ti cumbènciu mi nci vindi 'a terra!

PIETRO Non èranu iddhi.

Nel frattempo, Maria ha preparato un vassoio con bicchieri, gocce e pastiglie.

PAOLO Ah, no? Mègghju cussì!

PIETRO Allora? Non vidisti a nuddhu chi ti guardava?

PAOLO E n'attra vota? Ma chi vo' diri, chi carcunu mi guarda a mmuc-ciuni?!

MARIA (*Siede accanto a Paolo col vassoio in grembo. Poi, con tono accorato*) Carmu! Stati carmu, non v'agitati, facitilu pell'anima d'i morti. Teniti cca, ora vi pigghjati chisti (*gli porge un bicchiere in cui ha messo dell'acqua e qualche goccia di farmaco*), su' 'i gocci p'a pressioni.

PAOLO (*Smarrito*) Ma... eu m'i pigghju sempri 'a sira! (*Maria gli ha avvicinato il bicchiere alle labbra, Paolo beve suo malgrado*).

MARIA E pe' oji v'i pigghjati 'nu pocu prima. (*Gli porge un'altra medicina*) Jamu, jamu, pigghjativi 'na sursata di chista.

PAOLO (*Interdetto*) Ma chi sta' facendu... vo' mi mi mbeleni? Chi è chist'attra porcaria?

MARIA Sunnu 'i medicini p'o cori! (*Lo costringe a bere; poi, si rivolge a Pietro*) ora nci 'u potiti diri.

PIETRO Simu sicuri?

MARIA Sissignori! (*Mostrando una per una le medicine sul vassoio*) Si si agita, nd'haju chista pinnula ca 'u carma... e chist'attra è bbona pe' quandu 'i nervi nci 'fferranu 'u stomacu.

PAOLO (*Preoccupatissimo*) Ma chi succediu? M'aviti a diri 'na cosa brutta? Nd'haju a moriri n'attri tri misi? (*I due scuotono la testa*) N'attri tri jorna? (*Idem*) N'attri tri uri???

PIETRO Finiscila! Non mori, pe' ora!

MARIA Ma chi moriri e moriri! Sempri ddhà pensati!

PIETRO (*Risoluto, a Maria*) Ora basta cu' 'sta pagliacciata! Eu nci 'u dicu tutt'a 'na botta!!!

MARIA Siti sicuru ch' è mègghju!!?

PIETRO 'Assa fari a mia!

Maria si allontana di qualche passo e si ferma a guardare con espressione ansiosa e preoccupata.

PIETRO Ehmm... allura. Quandu nescisti p'a passiatu c'u medicu, 'rri-vàu 'na cugina di Alici chi vinni mi si ferma cca pochi jorna e quandu si 'ffacciau nd'o barcuni, 'sta fimmena, ti vitti e nci dissi ad Alici chi voli mi ti canusci!

MARIA (*Riporta le frasi riproducendo il tono dell'ammiratrice di Paolo*) Ma che uomo interessante! E comu camina bellu! E che portamento!

PAOLO (*Brusco*) Averu? Ma mi stati sputtendu?! Guardatili chi su' belli! E chi vi pensati chi eu 'mbuccu? (*Breve pausa, poi, si raddrizza sulla poltrona e fa scivolare via il plaid; resta solo con lo scialle di lana*) Ma 'u dicitu daveru?! Dicitu chi parrava di mia?

PIETRO Averu, averu. (C.s.) Ma che bell'uomo! Perché non me lo presenti, Alice? Sento che mi piacerà da morire! Guarda che espressione intensa! Che sguardo ermetico!

MARIA (*Enfatizza le parole di Pietro, sottolineando*)... sguardo da me-di-co!

PIETRO Er-me-ti-co!

MARIA (*Annuendo*) Ed eu chi dissi?

PAOLO (*Lascia cadere anche lo scialle, ma non è ancora del tutto convinto, continua a credere che lo stiano prendendo in giro*) Capiscìa, vi vinni 'a mangiasumi mi mi scherzati! (*Al fratello*) Non ti vergogni a to' età mi scherzi comu a 'nu figghjolèddhu? Tu e chist'attra testa gloriosa! (*Si è seduto ben eretto coi glutei sul bordo della poltrona*) Certu, però, chi avi a esseri 'ntelligentissima, si capisciù tutti 'sti cosi di mia sulu guardandu di luntanu!

Silenzio assoluto durante il quale Maria e Pietro si scambiano sguardi complici e Paolo riflette, dibattuto tra il dubbio di essere preso in giro e il compiacimento che deriva dalla novità che lo riguarda. Non riesce a trattenere un sorriso di soddisfazione. Poi, improvvisamente.

PAOLO Ma com'è? È brutta? Beddhicchja? Passabili?

MARIA È 'na bella fimmena, don Paulu!

PIETRO 'Na fimmenuna!

PAOLO (*Si alza, si sistema capelli e camicia*) Stava pensandu ca quasi quasi jiva e mi dava 'na rinfriscata.

MARIA Non vi preoccupati, ca puru chi vi vidi rijettatu, non ci faci nenti... ca nci 'u dissemu chi non siti tantu in saluti.

PIETRO E dissi chi non nci faci nenti... Non nci 'mporta!

MARIA Sapi puru chi mangiati sulu in biancu e chi siti fissatu cu' 'i correnti d'aria.

PAOLO (*Vivacissimo*) Intantu, 'a rinfrescata m'a voliva dari pe' fatti mei e non pe' chiddhu chi pensati vui! E poi, a vui cu vi cumandàu mi nci cuntati 'i fatti mei?! A 'na strana... Ma cu 'a canusci? Malatu! Ma quali malatu! Ogni tantu 'nu raffreddori cu 'nu pocu di duluri di testa. È malatia, chista? E si capisci, chi mangiu in biancu... tu cucini cofani di sucu pisanti, ca mi si digerisci nci voli 'na settimana di sali 'nglisi! Ma com'è... bionda o nira?

Maria e Pietro, contemporaneamente.

PIETRO Nira!

MARIA Bionda!

PAOLO (*Deluso*) Allora è veru chi mi stati sputtendu!

PIETRO È una nira chi si tingi bionda... si capisci d'i pinnulari!

Paolo riflette in silenzio. Maria e Pietro attendono con tensione crescente.

PAOLO (*Allarmato*) Ma... puru iddha scrivi poesii?

PIETRO No! Chistu no... Ma...

MARIA Pitta! Faci quadri! Belli! (*Gesto con la mano per sottolinearne la qualità*).

PAOLO Ah! Pitta! Ma quandu pitta, parla?

PIETRO No, parlari no, ma...

MARIA Canta! A vuci arta!

PIETRO Chi vuci! Opera lirica!!!

PAOLO (*Si accascia sulla poltrona, deluso; poi improvvisamente si alza*) E cu si ndi futti?! È 'na bella fimmena... E voli a mia! (*Si batte il petto con orgoglio; si avvicina alla finestra, si sistema i capelli, spalanca le imposte, si affaccia*).

MARIA (*Gli porge lo scialle, forza dell'abitudine*) Don Paulu, chi stati facendu? Mentìtivi chistu supra 'i spaddhi!

PAOLO (*Getta con forza lo scialle a terra e sibila a denti stretti*) Cacciami 'stu cosu d'ancoddhu ca mi staci guardandu!

Maria e Pietro escono scambiandosi sorrisi soddisfatti e complici. Paolo saluta garbatamente la donna che, evidentemente, sta ricambiando. Dopo qualche cenno con la mano e qualche inchino breve e galante, Paolo manda un furtivo e timido bacio sulla punta delle dita. È palesemente felice e imbarazzato, come un ragazzo che vive il suo primo amore.

Sipario

ATTO TERZO

Stessa scena.

MARIA, PAOLO, LORENZO, ROCCO, CICCIO, PIETRO

Paolo è alla finestra. Ha lo scialle sulle spalle e si tiene il plaid attorno ai fianchi. Di tanto in tanto si tocca la fronte con la mano e scuote la testa.

MARIA *(Entra dall'uscio della cucina; sta uscendo)* Eu nèsciu 'nu minutu. Nci portu 'sti cosi a signurina Alici. Tornu subito *(si avvia)*. E cacciàtivi 'sti cosi d'ancoddhu! Cuminciammu di novu cu' 'a litania d'i malatii?

PAOLO Dàssami stari! Non mi sentu. Non mi sentu, ti dissi.

MARIA Finu a ieri stàvavu bbonu! Tutt'a 'na vota vi 'vvinciu?

PAOLO Ieri era ieri. Chi nci pozzu fari si oji mi sentu mali di novu?

MARIA 'A cugina di Alici dissi chi jiva mi pigghja attri rrobbi e tornava dopu 'na para di jorna. Nc'è bisognu mi vi 'bbattiti cussì?

PAOLO Sì... pe' 'na para di jorna! Secundu mia è 'na scusa! Chiddha vinni mi trova 'i so' cugini e si ndi tornàu a so' casa. Si ndi futti di mia!

MARIA Si dissi chi torna, torna! Fùstevu cùciu cùciu 'na simana sana! Pe' 'na para di jorna non moriti! Cacciàtivi 'sti cosi d'ancoddhu!

PAOLO 'Ntantu partìu senza mancu mi mi saluta! È modù di fari chistu?

MARIA Ma vi mandàu a diri chi non potti passari ca sinnò perdiva 'u trenu.

PAOLO Tutti scusi. S'era volutu...

MARIA Ma quali scusi?! 'U vitti eu, a don Mariu, chi 'a 'ccumpagnava cu' 'a machina!

PAOLO Era sempri cca, vidisti? Cu' 'na scusa o cu' n'attra, veniva paru paru mi mi trova.

MARIA Vitti, vitti.

PAOLO Pittava... ed eu stava pe' m'a guardu. Cantava... ed eu stava pe' m'a sentu.

MARIA Passiava...

PAOLO ... ed eu jiva cu' iddha.

MARIA Cucinava...

PAOLO ... ed eu nci porgiva 'i cosi.

MARIA Mbiverava... e nci tenìvavu 'a pompa, chiantava... e nci tenìvavu 'a grasta.

PAOLO Leggiva...

MARIA ... e nci tenìvavu 'u libru!

PAOLO Ti rricordi?!

MARIA Eh comu no?! Nd'haju 'na memoria!!! Vidìti chi partìu avant'eri.

PAOLO Ma a mia mi pàrinu deci anni!

MARIA Ora mi siddhiài! Non pigghjàstevu rriggettu pe' 'na simana sana e ora cuminciàstevu mi vi mungiàti! Avi jorna e jorna chi non mi cercati mancu 'na pinnula!

PAOLO E voli diri chi mi giuvava mi passu 'u tempu cu' iddha, chi voi mi ti dicu?

MARIA Si v'era giuvatu daveru, non èravu tornatu di novu 'nu catalettu!

PAOLO Partiu senza mancu mi mi saluta!!! Nc'è cosa! Nc'è cosa e non m'u voliti diri!

MARIA Vi dissi ca vi mandàu a diri chi non potti passari ca stava perdendu 'u trenu!!! È mèghju mi nèsciu, sinnò mi pigghja 'na bbotta di nervi! (*Esce*).

PAOLO Nesci, vatindi... Jitivìndi tutti quanti! Chi vi 'mporta chi rrestài sulu, èrremu! Sacciu eu chi staju passandu... nd'haju 'nu pisu cca nt'o pettu (*si tocca il cuore*) chi mi scaccia! Mi doli tantu forti 'u cori ca mi pigghjàu còlica nd'o stomacu! Nd'haju 'u sangu cussì agitatu, ca mi tremanu l'anchi!

Lorenzo entra senza avvisare. È agitatissimo. Ha il fiatone. Si aggrappa a una sedia, non riesce a parlare.

PAOLO Ma si' pacciu mi trasi cussì? Eu nd'haju 'u cori a moddhicati e tu trasi all'intrasattu?!? Vo' mi moru? Dimmìllu, si voi mi moru!

LORENZO Rrivaru... Focu meu, don Paulu, stannu venendu cca!

PAOLO Cui? Cu' staci 'rrivandu!?

LORENZO Rro-... Rroccu Spaventa e Ci-... Ciccio Mala-... Mala-...

PAOLO (*Terrorizzato*) Malanova a me' frati e a quandu non nci vindìu 'sta terra smaleditta!!!

LORENZO E ora chi facimu???

PAOLO Tu fai chi voi... Eu vaju e mi curcu, ca sugnu malatu!!!

LORENZO Eu vegnu cu' vui!

PAOLO Undi vai, tu? Va' e chiama a me' frati, moviti!

Paolo si avvia per raggiungere le camere, Lorenzo gli si attacca alla coperta. Paolo cerca di divincolarsi. Entrano Rocco e Ciccio; si fermano sulla soglia e osservano Lorenzo e Paolo che, ignari di essere spiati, si contendono l'uscio delle camere.

ROCCO Salutamu 'sta bella cumpagnia!

CICCIO Salutamu.

Paolo e Lorenzo rimangono paralizzati.

ROCCO Don Petru? Non c'è?

PAOLO Sì... no... ora veni. Eu non sacciu nenti. Non vitti nenti... sugnu malatu! (*Poi, a Lorenzo, che continua a tirarlo per la coperta*) Mollami! Mollami, ti dissi!!!

ROCCO (*Siede*) Allura? Nd'a facimu 'sta discurruta? Vosciu frati 'rriva, o parru cu' vui?

LORENZO Vaju e v'u chiamu eu, si permettiti! Tornu subbitu! (*Esce di corsa*).

ROCCO (*A Cicciu*) Coraggiusu, l'amicu... Non c'è chi diri! (*Sarcastico*)

I due sghignazzano. Paolo cerca di guadagnare l'uscio. Si muove molto lentamente sperando di non attirare l'attenzione.

CICCIO Audi sta' jendu?!

PAOLO (*Si blocca*) A nuddha parti... aluccà! Staju fermu, immobili!

CICCIO (*A Rocco*) Puru chist'atru: 'nu leuni!

I due compari ridono sguaiatamente.

ROCCO (*A Ciccio*) 'A sai 'na cosa? Quasi quasi rrestài bruttu! Certi amici m'eranu dittu chi 'i fratelli Pasqua non sunnu cristiani mi si fannu votari intraffora. Mi disseru chi trovava costati di ferru e testi duri. Ed eu chi m'era preparatu mi rimodddhu testi e mi rrumpu ossa, mi trovai davanti 'a gnagnareddha! Ma cussì non c'è mancu gustu.

CICCIO (*Si è avvicinato a Paolo, che è rimasto impalato, immobile, e lo costringe a mettersi seduto spingendolo dalle spalle*) S'era saputu, non m'era portatu appressu tuttu 'stu pisu! (*Apri la giacca e lascia intravedere una serie di coltelli*).

PIETRO (*Sulla soglia, osserva la scena*) Bongiorno.

Rocco e Ciccio sobbalzano, loro malgrado.

ROCCO Saluti.

CICCIO Saluti.

PIETRO Lorenzu mi dissi chi mi cercàvavu.

ROCCO Sì, vinnemu mi trattamu 'ddha questioni chi sapiti.

CICCIO Fissàstevu 'u prezzu?

PIETRO No.

CICCIO Stati scherzandu?

PIETRO No.

ROCCO Ma... faciti finta chi non capisciti? O siti scemu peddaveru?

PIETRO Secundu vui? (*Lo guarda negli occhi*).

ROCCO 'A finimu cu' 'stu tira e molla? Dicìtimi 'u prezzu e movìtivi.

PIETRO Sinnò?

Rocco e Ciccio si guardano disorientati.

ROCCO Sentìti, don Petru... Ma vui, forsi, jiti cercandu guai?

Paolo prega ininterrottamente (a soggetto).

CICCIO Non t'agitari, Roccu. (*Falsamente bonario*) Forsi 'ddhu sturtu di Lorenzu non ci seppi spiegari bbonu... Non vi seppi dari 'a 'mbasciata, veru, don Petru?

PIETRO Pot'esseri. A mia, Lorenzu, mi dissi chi voliti 'ccattari 'a me' terra.

ROCCO Giuuustu!

CICCIO E allura!?

PIETRO Allura nenti. Non vindu.

ROCCO Chi dicistevu?!

CICCIO Capiscia. Cca è mègghju mi cangiamu sistema. Dassa fari a mia, Roccu.

ROCCO Sì. Forsi è mègghju... Pàrranci tu ca eu staju nescendu fora d'i gangheri! (*Si avvicina alla finestra e guarda fuori*).

CICCIO Caru don Petru, aviti a sapiri chi eu e me' cumpari avimu certi amici chi ndi ficeru 'nu bellu progettinu di... ehmm... casi popolari. E siccomu 'a voscia terra non è sulu bella grandi, ma è puru sparti vicinu 'u mari... nui volimu costruiri cca tutti 'sti belli casi.

PIETRO Mi dispiaci, ma non vindimu. Cercati a n'attra parti.

ROCCO (*Si allontana dalla finestra e si sistema dietro la sedia di Paolo; poggia le mani sulle spalle dell'uomo*) Viditi, don Petru, avi tanti terri cca in giru, ma sulu cca ndi vui 'rriva l'attaccu dill'acqua, d'a luci e d'a fognatura. E nui, costruendu cca, ndi risparmiamu attru chi sordi... E vi risparmiamu a vui attru chi siccaturi! (*Aumenta la pressione sulle spalle di Paolo che, terrorizzato, cerca lo sguardo del fratello*).

PIETRO (*Ignorando volutamente i gesti disperati del fratello*) Viditi, caru Roccu, eu sacciu chi chista non è zona edificabili... Perciò non criju chi faciti n'affari mi v'a 'ccattati!

ROCCO Ma chisti non sunnu affari vosci. Vui dicìtmi quantu voliti e non vi preoccupati. Dicitincillu vui, don Paulu, ch'è mègghju mi vinditi!

PAOLO (*Immobilizzato dalla morsa di Rocco*) Petru... Ahiahia... Danci rretta... Ahiahia... Danci 'ntisa, Petru, pe' carità!

LORENZO (*Entra; è agitatissimo*) Don Petru! Don Petru! Vi giuru chi eu nci 'u dissi mi vèninu cchjù tardu ma non ci fu nenti di fari! Stannu venendu!

ROCCO & CICCIO (*Allarmati*) Cui???

LORENZO Don Mario, 'a signurina Alici e n'attra fimmena bionda! Non sacciu cu è ma nd'eppi a 'rrivari ora perchè nd'avi ancora 'i valigi nt'e mani. Dissereu chi passanu d'a casa mi posanu 'i bagagli e poi vèninu cca.

PAOLO (*Esulta di gioia incredula*) Tornau! Tornau! Allora mi voli peddaveru!!! (*Si avvicina agilmente alla finestra, ancora avvolto nella coperta, dimenticando gli acciacchi*).

ROCCO E chisti cu sunnu?

CICCIO (*Afferra Lorenzo per un braccio e glielo torce dietro la schiena*) Parra, cu su'?

LORENZO (*Sofferente*) 'I vi... 'i vi... 'i vi...

PIETRO (*Con tono asciutto*) Sunnu 'i nosci vicini. Si 'ccattàru 'a casa d'u baruni.

ROCCO (*A Lorenzo*) Dinci mi si ndi vannu. (*Ciccio libera la presa dal braccio di Lorenzo*) Non vogghju a nuddhu pedi pedi... Cacciatili!

CICCIO Cacciatili!

PAOLO (*Che fino a ora era rimasto a guardare fuori dalla finestra, si gira bruscamente e, quasi urlando, si rivolge a Rocco*) Chi dicisti? A cu è chi nd'avimu a cacciari?

Tutti rimangono sbigottiti dall'insolita reazione dell'uomo. Increduli, ammutoliti guardano Paolo che si libera della coperta, che continua a tenere tra le mani, mentre si avvicina a Rocco.

PAOLO Nui non cacciamu a nuddhu, sentisti? Siti vu' ddui chi vi nd'aviti a jiri. (*Poi, puntando l'indice e con tono incredibilmente energico e determinato, si rivolge a Rocco e Ciccio*) Tu e tu. Nesciti fora di 'sta casa. 'U sentìstevu chi dissi me' frati? Non vindimu!

ROCCO (*Spiazzato, con tono molto meno aggressivo di quello usato fino ad ora*) Jiti e curcativi ca vi sentìti mali (*gli indica la poltrona*). Non sunnu questioni chi vi riguardanu. M'a viju eu cu' vosciu frati. (*Indicando la coperta che Paolo tiene ancora tra le mani*) E mentitivi 'sta cosa d'ancoddhu ca sinnò vi pigghja 'a frevi (*sghignazza cercando con lo sguardo la complicità di Ciccio*).

CICCIO Nci veni 'u raffreddori! (*Cerca di riprodurre il tono sarcastico del compare ma viene travolto dall'intervento di Paolo che gli scaraventa addosso la coperta*).

PAOLO Mentila tu 'sta cosa, ammia non mi servi. E 'ccùppati 'a facci. Non ti veni 'u scornu quandu vai casi casi mi minacci 'i to' paisani? Parra!

PIETRO Ora basta, Paulu, carmati. Finiscila ca poi ti senti mali!

PAOLO (*Ignorandolo. A Rocco e Ciccio*) Nesciti di 'sta casa pezzi di merda. Staci 'rrivandu 'a me' zzita, sentistevu? (*Galvanizzato dalla sua stessa frase, come se verbalizzare la sua nuova condizione sentimentale lo avesse reso finalmente consapevole di non essere più solo, raddrizza ancora di più il busto e fissa negli occhi Rocco con aria di sfida*).

Tutti lo guardano ammutoliti dallo stupore.

ROCCO 'A finìstevu mi faciti triatu? 'Ssettativi chi parramu.

Paolo, urlando invettive a soggetto, comincia a scagliare addosso ai due compari tutto ciò che gli viene sottomano: medicine, scarpe, i cuscini delle sedie ecc.; svolge l'azione continuando a tenere con una mano lo scialle di cui, per forza di abitudine, non avverte la presenza; sta per lanciare la brocca colma d'acqua ma Rocco lo ferma.

ROCCO Bo', bo', mi ndi vaju (*si avvia*) ma non finisci cca. (*Poi, a Ciccio*) Jamunindi ca chistu è pacciu! (*Mentre esce urla*) Vi teniti 'nu pacciu casa casa... Siti pacci tutti quanti, siti.

I due sono usciti. Pietro, Lorenzo e Paolo rimangono in silenzio guardandosi a vicenda: Pietro e Lorenzo ancora scossi e increduli per la sorprendente reazione di Paolo, Paolo ancora fremente di rabbia ma fiero del proprio comportamento.

MARIA (*Entra col viso girato perché sta ancora fissando Rocco e Ciccio che ha incontrato quasi sulla soglia e che continuano a gridare da fuori scena; nota lo scompiglio della stanza e, guardando i tre ancora immobili e ammutoliti, parla con un fil di voce*) Chi... chi succediu?

Pietro, Lorenzo e Paolo raccontano l'accaduto sovrapponendo le loro voci ed esprimendosi a seconda del proprio stato d'animo: Lorenzo incredulo e ancora non del tutto rassicurato; Pietro stupito e ammirationato; Paolo tronfio di orgoglio. Maria non riesce a comprendere e sposta lo sguardo dall'uno all'altro cercando di afferrare la situazione senza riuscirci.

MARIA (*Indicando gli oggetti sparsi sul pavimento*) Focu meu chi cumbinaru! Madonna di lu Carminu jutàtindi vui! Chisti ndi 'mmazzanu!

PIETRO Non furu iddhi chi cumbinaru 'stu manicomiu.

MARIA No???

LORENZO No. Fu don Paulu.

MARIA (*A Paolo*) Vui? Fùstevu vui?

PAOLO Forza, forza, rrigistramu tuttu ca und'è chi 'rriva 'a me' zzita!

Pietro comincia a raccogliere gli oggetti sparsi con aria assorta, quasi assente; Lorenzo aiuta Maria a sistemare, continuando a descrivere quello che è successo, e Maria lo ascolta manifestando incredulità. Paolo si avvicina continuamente alla finestra per verificare l'eventuale arrivo degli ospiti; nota che Maria sta ripiegando con cura la coperta, si avvicina alla donna e gliela strappa dalle mani.

PAOLO Chista non mi servi cchjù! (*Scaglia la coperta a terra e si avvia*). Vaju mi salutu a me' zzita. Ndi vidimu dopu. (*Esce ma rientra immediatamente per liberarsi dello scialle che aveva dimenticato sulle spalle*) E chistu 'u potiti brusciari! (*Scaglia lo scialle sul pavimento ed esce*).

Maria e Lorenzo si precipitano alla finestra per osservare l'inedito Paolo ma dopo qualche minuto vengono distolti da Pietro che, barcollando, si sta avvicinando alla poltrona; l'uomo tiene entrambe le mani all'altezza del cuore.

PIETRO Non mi sentu, non mi sentu... Datimi 'i gocci ca sentu chi mi pigghja cosa!

Maria e Lorenzo gli si avvicinano premurosamente.

MARIA Non è nenti, non è nenti, stàtivi carmu!

PIETRO 'I gocci, dammi 'i gocci, mi sentu chi non mi sentu!

Mentre Maria provvede a versare l'acqua e le gocce nel bicchiere, Lorenzo recupera scialle e coperta e si avvicina a Pietro che, scosso da brividi, si tasta un po' la fronte, un po' il polso.

PIETRO (*Farfuglia*) Me'... me' frati... Me' frati nesciu pacciu. 'U vidìstevu? 'U vidìstevu puru vui?

LORENZO (*Porgendogli scialle e coperta*) Cca, mentìtivi chisti, don Petru, e stàtivi carmu ca vi vinni 'u tremitò.

Pietro è riverso sulla poltrona, tiene gli occhi chiusi ed è scosso da brividi che non riesce a controllare. Maria lo aiuta a bere dal bicchiere e poi gli accomoda la coperta attorno alle gambe mentre Lorenzo gli sistema con cura lo scialle attorno alle spalle.

MARIA Non è nenti. Non è nenti. Vi fazzu 'na goccia di tè?

Sipario

fine

GLOSSARIO

Il presente glossario fornisce un breve elenco delle locuzioni, delle espressioni idiomatiche e dei termini che, al lettore che abbia poca familiarità col dialetto calabrese, potrebbero risultare estranei o ambigui. Al fine di rendere più agevole la lettura e la comprensione del testo abbiamo specificato, dove ritenuti opportuni, la funzione sintattica, le declinazioni e le congiunzioni dei vari lemmi. Si tratta in ogni caso di un'operazione dilettesca che, seppur nella serietà del lavoro di ricerca, non ambisce alla compiutezza tecnica e teorica che un'impresa del genere esigerebbe in altri contesti. Solo alla luce di questa avvertenza il lettore deve dunque consultare le definizioni di seguito fornite: esse sono il frutto e il deposito della memoria collettiva di un'area specifica dell'area calabrese (il territorio di Bova Marina) e della memoria personale dell'autrice.

Per redigere le voci del glossario, è bene precisare, si è imposto il confronto con il *Nuovo dizionario dialettale della Calabria* di Gerhard Rohlfs (Longo Editore, 2010), volume indispensabile, insieme al *Dizionario dialettale delle tre Calabrie* (M. Niemeyer, 1939), per chiunque desideri scavare nelle profondità di quell'idioma, «materia romanza, spirito greco!», che ancora soffia e respira tra i mari del Sud.

A botta (*loc.*), improvvisamente, immediatamente.

'A dritta (*loc.*), in piedi.

All'intrasàttu (*loc.*), all'improvviso.

A muzzu (*loc.*), a casaccio.

Apoi (*avv.*), dopo.

A usu (*loc.*), espressione polisemantica e intraducibile al di fuori del contesto d'uso, può avere valore sarcastico, iperbolico, perifrastico, ecc. (tradu-

cibile sommariamente con 'come se', 'certo che', 'quasi quasi'). Es: *a usu chinci piàciunu 'i tagghjarini*, certo che gli piacciono le tagliatelle; *a usu chi mi perdu d'aria si mi 'ffacciu d'u barcuni*, (*iperb.*) [che] se provassi ad affacciarmi dal balcone perderei il fiato; *a usu, chi voliva stari tuttu 'u jornu pe' cuntutu meu*, quasi quasi preferirei stare tutto il giorno da solo.

- Aviri** (v.) [pres., *eu haju, tu hai (ha')*, *iddhu/iddha avi, nui avìmu, vui avìti, iddhi hannu*; imperf. *eu aviva, tu avivi, iddhu/iddha aviva, nui avivamu, vui avìvavu, iddhi avìvanu*; pass. *eu eppi, tu avìsti, iddhu/iddha eppi, nui èppimu, vui avìstevu, iddhi èpperu*], avere, (seguito dalla prep. *a*) dovere. Es: *l'èppemu a cacciàri*, l'abbiamo dovuto cacciare; *l'avimu a pulizzàri*, lo dobbiamo pulire. Può esprimere incertezza o probabilità; es: *nd'èppi a nescìri*, probabilmente è uscito.
- Balliàri** (v.), cullare in piedi, (*fig.*) badare. Es: *ballìa cristiani d'a matina 'a sira*, si occupa tutto il giorno di loro.
- Bampa** (s. f.), vampa.
- Basta mi ti mini 'nu pocu 'a testamura mura** (*espr. id.*), [per rinsavire] basta che dà una testata contro il muro.
- Bughjri** (v.), bollire. Es: *patata bugghjùta*, patata lessa.
- Butighàru** (s. m.), negoziante di generi alimentari.
- Càntu** (s. m.), angolo, cantuccio. Es: *a 'nu càntu*, in un angolo.
- Capiscìri** (v.), capire, intendere. Es: *capiscìa*, ho capito.
- Casi casi** (*loc.*), porta a porta.
- Cattijàri** (v.), spiare, sbirciare. Es: *finiscila mi ccattij*, smettila di sbirciare.
- 'Ccattàri** (v.), comprare. Es: *si cattàru*, hanno comprato.
- Cciuncàri** (o **cciunchiàri**) (v.), (Rohlfs) storpiare, ferire, tagliare, (*rifl.*) farsi male. Es: *vi cciuncàstevu?*, vi siete fatto male?; *mi cciùnchi*, mi stai facendo male / **ciùncu** (f. -a), indolenzito, ferito.
- Chi diàntaru** (*inter.*), che diamine.
- Còfana** (s. f., pl. -i), grande cesta usata nei campi soprattutto durante la vendemmia, (Rohlfs) cesta rotonda per il trasporto di sabbia e pietre, per conservare il pane o per trasportare il bucato.
- Cogghjri** (v.), cogliere, prendere, raccogliere, trattenersi, rientrare, trovare riparo, trovare una sistemazione, (*fig.*) crepare. Es: *quandu si cògghj*, quando rientra; *decidìmmu mi ndi cogghjmu*, abbiamo deciso di rientrare / abbiamo deciso di mettere su casa; *non si cògghji*, non rientra; (*espr. id.*) *cògghji da 'na rribbata*, vattene in un angolo (non disturbare); (con intento minaccioso) *i cògghj puru tu*, le prendi anche tu; *simu tutti cca cogghjùti*, siamo tutti qui riuniti; (Rohlfs) *s'a cogghju*, è morto.
- Curcàri** (v.), coricarsi, mettersi a letto. Es: *jù mi si cùrca*, si è messo a letto.
- Cuverta** (s. f.), coperta.
- D'ancòddhu** (*loc. avv.*), addosso.
- Ddimuràri** (v.), prendere dimora, (*fig.*) attardarsi, rientrare tardi a casa. Es: *non ddimuràri*, non fare tardi, non ci mettere molto.

- Dògghja còlica** (*loc.*), dolore colico (*verbatim*: doglia colica).
- Dunàri 'ntisa** (*loc.*), dare retta. Es: *dà-munci 'ntisa*, diamogli retta; *dànci 'ntisa*, dagli retta.
- E bbonu** (*loc.*), si aggiunge a un'invettiva quando si vuole dir male di qualcuno osservando comunque una sorta di doveroso riguardo. Es: *mannaja a iddhu mortu e bbonu ddhà und'è*, maledetto lui morto e buono là dov'è.
- Èrbi** (*s. plur.*), verdura che cresce spontaneamente nei campi.
- Èrremu** (*agg., f. -a pl. -i*), solo, abbandonato.
- Èsseri** (*v.*) [*pres., eu sugnu (su'), tu si', iddhu/iddha esti (è)*; *imperf. eu era, tu eri, iddhu/iddha era, nui eramu, vui èravu, iddhi èranu*; *pass. eu fui, tu fusti, iddhu/iddha fu, nui fummu, vui fustevu, iddhi furu*], essere.
- Ffettina** (*s. f.*), bistecca.
- Focu meu!** (*inter.*), che guaio!, mamma-mia!
- Francu** (*adv.*), gratis.
- Frevi** (*s. f.*), febbre.
- Gnagnarèddha** (*s. f.*), (Rohlfs) pappolata, bevanda disgustosa; (*est.*) pappamolla.
- Grasta** (*s. f.*), vaso per fiori.
- Griddhu** (*s. m.*), grillo.
- Hjaccàri** [*pronuncia: ciaccari. Hj come la ch del tedesco ich*] (*v. trans. e intrans.*), spezzare, rompere qualcosa flettendola, fiaccare, fiaccarsi, sposarsi. Es: *poti hjaccàri parràndu*, può sgolarsi parlando (si può anche spaccare in due per la fatica di parlare a vuoto).
- Hjiuri** [*pronuncia: çìuri. Hj come la ch del tedesco ich*] (*s. m., pl. invar.*), fiore.
- Hjiurilli** (*s. m. pl.*), fiori di zucca (fiorellini).
- Intraffora** (*adv.*), a rovescio.
- Jettàri** (*v.*), gettare, lanciare, (*trasl.*) gufare. Es: *'a jettamu*, la facciamo cadere; *non mi jettàri malanòvi*, non gufare (*verbatim*: non mi gettare sciagure).
- Jetta sangu** (*loc.*, invettiva), sputa sangue, alla lettera: "getta sangue".
- Jinchìri** (*v.*), riempire. Es: *'a jinchìa*, l'ho riempita.
- Jìri** [*v.*; *ind. pres.: vaju, vai, vai, jamu, jiti, vannu*; *ind. pass.: jia, jisti, jiu, jimmu, jistevu, jiru*; *ind. imperf.: jiva, jivi, jiva, jivamu, jivavu, jivanu*], andare / **jamunìndi** [*jamu*, *pres. 1ª pers pl. di jìri (v., andare), + part. pron.*], andiamocene / **jitivìndi**, andatevene / **vatìndi**, vattene / **undi jìu**, dov'è andato/a.
- Lallèra** (*s. f.*), donna poco seria, di facili costumi, che ama bighellonare.
- Levàri** (*v.*), accompagnare, levare, portare, servire. Es: *m'ù levu cu' mia*, lo porto con me; *levàva 'u vinu*, serviva il vino; *nc'i levi*, glieli porti.

- Levàri 'a fùria** (s. f.), addossare la colpa (ingiustamente). Es: *comu 'a giri e comu 'a voti, sempri eu levu 'a furia*, in ogni caso la colpa ricade su di me.
- 'Lici** (s. f. invar.), alice/i, acciuga/e.
- 'Llongàri** (v.), allungare, (fig. nel senso di stendere le braccia nel gesto del dono) regalare, porgere. Es: *nci 'llongàmu carcosa*, gli regaliamo qualcosa; *nc' i 'llongavi*, glieli porgevi.
- Mangiasùmi**, prurito, (fig.) voglia, capriccio; se riferito a qualcuno (per es. in *'a mangiasumi* o *'u mangiasumi*), di chi agisce senza vera motivazione, tanto per fare.
- Malanòva** (s. f., pl. -i), cattiva notizia, malanno, sciagura.
- Maru** (agg., f. -a), come per l'italiano 'povero' (sempre accompagnato al sostantivo), detto di chi desta pietà o commiserazione.
- Ma tu, petra!** (espr. id.), ma tu, ti ostini! (sei ottuso/a come una pietra).
- 'Mbiscottàtu** (agg., da 'panbiscottato'), bruciato.
- 'Mbraccèttu** (avv.), sottobraccio.
- Miraculùsu** (agg.), esagerato, impressionabile.
- Mmucciàri** (v.), nascondere. Es: *chi sta' mmucciàndu?*, cosa stai nascondendo? / **a mmucciùni** (loc.), di nascosto.
- Mòrbu** (s. m.), morbo, (euf.) come "cavolo" in italiano. Es: *dimmi chi morbu voi*, dimmi che cavolo vuoi (verbatim: dimmi che malattia vuoi).
- Moticàri** (v.), muovere. Es: *non m' u mòticu*, per non muoverlo.
- 'Mparàri** (v.), insegnare, imparare, (trasl.) abituare. Es: è *'mparàtù*, è abituato.
- Mpaticàtri** (v.), calpestare, pestare / **mpaticàta** (s. f.), pedata.
- Mulingiàna** (pl. -i), melanzana.
- Mungiàri** (v.), lamentare, borbottare, (Rohlf's) parlare con voce nasale. Es: *a furia mi ti mungij, carcòsa ti veni peddavèru*, se continui a lamentarti, ti ammalerai sul serio.
- Musciàri** (v.), mostrare, esibire, far vedere. Es: *musciatimi 'a stanza*, fatemi vedere la camera.
- N'atru tantu** (espr. id.), migliore (nell'aspetto).
- 'Ncarricàri** (v.), incaricare, gravare di un peso, preoccupare (anche ironic.). Es: *non ti 'ncarricari*, non ti preoccupare.
- Nc'è cosa** (espr. id.), c'è qualcosa sotto.
- Nchjanàri** (v.), salire.
- 'Nchjumbàri** (v.), riempire, pesare come piombo. Es: *ti 'nchjùmba*, (fig.) ti rimane sullo stomaco.
- Nesciri** (v.), uscire, (trasl.) spostarsi. Es: *nesciu*, è uscito/a; (loc.) *nescistevu paci*, siete impazziti / **nesciùta** (s. f.), uscita, battuta.

- Nfracitàri** (v.), marcire, diventare fradicio, (*fig.*) languire, consumarsi. Es: *chiusu intra nfracitàu*, chiuso dentro casa si è deteriorato.
- Nnaca** (s. f. ⇨ 'nnacari), culla / 'ddha **nnaca chi non si stoccàu** (*invettiva*), [maledetta] quella culla che non si staccò [dal soffitto, dove una volta si appendeva].
- '**Nnacàri** (v.), ancheggiare, muoversi, affrettarsi, cullare (Rohlf s rileva il legame col termine greco *nakáron*, 'piccola culla' o 'piccola cesta').
- '**Ntorciuniàri** (v.), storcere, (Rohlf s) ridurre il fieno in lunghe trecce. Es: *si 'ntorciuniànu i budeddha*, mi si torcono le budella.
- Nzia mai** (*loc.*), non sia mai.
- Oji** (*avv.*), oggi.
- Pacciàri** (v.), impazzire.
- Parimài** (*inter.*), esclamazione deprecativa, simile all'italiano "non sia mai".
- Paru paru** (*loc.*), in continuazione, tutto intero.
- Pertùsu** (s. m., pl. -i), pertugio, buco, angolo (di casa).
- Pigghjàri** (v.), prendere, pigliare; (Rohlf s) rafforza spesso un verbo esprimendo intensità o vivacità. Es: *pigghju a punta-ti*, prendo a calci; *non m'a pigghja giusta*, non la prende giusta [nella commedia, riferito al termometro, che non riporterebbe correttamente la temperatura].
- Pinnula** (s. f.), pillola / **pinnulèddha** (*dim.*), pillolina.
- Pinnulari** (s.), sopracciglia.
- Pittàra** (s. f.), ramo carnoso del ficodindia, (*est.*) ficodindia.
- Pittàri** (v.), pitturare, dipingere.
- '**Ppojàri** (v.), appoggiare, stendersi, riposare. Es: *vi 'ppojàstevu*, siete andato/a a riposare.
- Prejàri** (v.), gioire, gongolare, (*rifl.*) vantarsi / **si preja**, è contento / 'u **preju**, l'allegria (anche in senso sarcastico).
- Puru sparti** (*loc.*), per di più.
- ***Qual'è (esti) / qual'ennu**, 'qual è' / 'quali sono' [nota: nel dialetto delle Commedie non esistono le forme troncate di "quale" e "quali"; i casi *qual'è*, *qual'esti*, *qual'era* e *qual'ennu* sono forme elise, ed è per questa ragione che abbiamo deciso di indicare l'apostrofo, al contrario di quanto avviene in italiano].
- Risètta** (s. m.), sorrisetto sarcastico.
- Rodicàti** (s. m. pl.), radici.
- Rriggettàri** (v. *rifl.*), rassegnarsi, desistere, calmarsi, arrendersi (il riferimento è al *riggèttu*, il sedimento di caffè che nella caffettiera napoletana rimane depositato sul fondo). Es: *ndi rriggettàmu*, ci calmiamo, ci fermiamo / **rriggettati** (imperativo, 2ª pers. sing.) rassègnati, desisti / **rriggettù**, (*est.*) riposo.

- Rrigistràri** (v.), mettere a posto, sistemare, rassettare, castigare, punire. Es: *vaju mi mi rrigistru*, vado a sistemarmi; *mi rrigistrài*, mi sono sistemato (anche in tono sarcastico).
- Rrussigghjari** (v.), svegliare, (fig.) rendere meno ingenuo, smaliziare. Es: *'rrussigghjati*, svegliati.
- Sarmurighju** (s. m.), intingolo, salsina aromatica (olio, sale, aceto, origano).
- Sbarazzari** (v.), sparecchiare.
- Sbarrugari** (v. rifl.), scoraggiarsi, preoccuparsi, (Rohlf) impaurirsi, confondersi. Es: *non vi sbarrugati*, non vi scoraggiate; *si sbarrugàu*, si è impressionato/a.
- Scaddatèddha** (s. f., pl. -i), ciambella lessa.
- Sceccu** (s. m.), asino.
- Schiantari** (v.), spaventare, temere. Es: *m'era schiantatu*, ho avuto paura.
- Scòrnu** (s. m.), scorno, vergogna.
- Scotulari** (v.), scrollare, scuotere. Es: *n'ò scotulari*, non lo scrollare.
- Sdunari** (v.), dare fastidio, (Rohlf) uscire dai gangheri, (rifl.) darsi tutto a una cosa, aver capriccio di qualche cosa. Es: *mi sdùna*, mi dà fastidio.
- Siddhiari** (v.), seccare, scocciare, annoiare. Es: *mi siddhiài*, mi sono seccato, mi sto annoiando; *non vi siddhiati*, non vi arrabbiate / **siddhiatu** (agg., f. -a), stanco, arrabbiato.
- Simènze** (s. pl. invar.), semi.
- Sperdiri** (v.), dimenticare. Es: *m'a sperdià*, l'ho dimenticata.
- Spinguliari** (v.), formicolare (di parte del corpo addormentata), pungero. Es: *mi spingulià tuttu*, mi punge tutto (mi sento come se fossi ricoperto di schegge) / **spingulu** (s. m.), scheggia.
- 'Ssettari** (v.), sedere, accomodarsi. Es: *'ssettati*, siediti.
- Stampa**, (fig.) momento, piccola quantità. Es: *'na stampa d'acqua*, un po' d'acqua.
- Stizza** (s. f.), stilla, (fig.) gocciolo.
- Stuppaghj** (s. pl.), turaccioli.
- Stutari** (v.), spegnere. Es: *'i stutasti?*, le hai spente/i?
- Svarjari** (v.), distrarre.
- Tiraturi** (s. m. invar.), cassetto/i.
- Trasiri** (v.), entrare, mettere dentro, far entrare [lat., *trans* + *ire*].
- Tremitò** (s. m.), tremolio.
- Trivulu** (s. m.), iettatore.
- 'U bbonu parra chi avi hjàtu e 'a furia 'a leva 'u malatu** (proverbio), il sano, che ha la forza di parlare, ha sempre ragione sul malato che non si può difendere perché gli manca il fiato.
- 'U mparàu bellu** (espr. id.), gli ha fatto prendere cattive abitudini.
- 'U sceccu nd'o lenzolu** (loc.), il finto tonto.

Votàri (*v.*), rivoltare.

Vota terremòtu (*loc.*), succede un putiferio, (verbatim: arriva il terremoto).

'Vvincìri (*v.*), arrivare, sopraggiungere.

Es: *tutt'a 'na vota vi 'vvincìu?*, [il mare] vi è arrivato all'improvviso?.

Zzitu (f. *-a*, pl. *-i*), fidanzato.



Invito le compagnie teatrali che scelgono di rappresentare i miei lavori ad attenersi scrupolosamente al testo. Non sono ammesse modifiche della scrittura scenica, né aggiunte alle battute. Si concede la trasposizione delle frasi idiomatiche e dei vocaboli che in altri dialetti trovano medesimo o simile significato. Gli stravolgimenti, le modifiche, l'inserimento di volgarità espresse verbalmente o tramite azioni, saranno segnalate alla SIAE. Sarò lieta, se contattata, di contribuire alla qualità della messa in scena. Grazie e buon teatro.

M. P. B.

© Maria Pia Battaglia

www.mariapiabattaglia.it

Revisione redazionale, editing e progetto editoriale a cura di TAOLU
infotaolu@gmail.com

Le Commedie sono impaginate usando font libere [OFL].

[SIL OFL] 2015, Christian Thalmann (Cormorant)

<https://www.fontsquirrel.com/fonts/cormorant>

[SIL OFL] 2010, Sebastian Kosch (Crimson Text)

<https://www.fontsquirrel.com/license/crimson>

INDICE

- 2 *Nota sul dialetto*
- 3 *Introduzione*
- 4 *Personaggi*
- 5 *Prologo*
- 6 *Atto primo*
- 19 *Atto secondo*
- 48 *Atto terzo*
- 61 *Glossario*



Collana

LE COMMEDIE

- 1 *'U femminismu*
 - 2 *Troppa grazia... San Giuseppi*
 - 3 *Nd'a casa di don Raffaeli*
 - 4 *'A rruga*
 - 5 *'A figghja rresta schetta... e 'a mamma schiatta*
 - 6 *Geronzia*
 - 7 *'A finescia*
 - 8 *Pensione Belvedere*
 - 9 *Cicciu 'u pacciu*
 - 10 *'U 'ntrallazzu*
- I fratelli Pasqua
- 12 *Clelia e Bice*
 - 13 *Bignè*